Ahmad Ibn Muhammad Al-Razi

CRÓNICA DEL MORO RASIS

CLÁSICOS DE HISTORIA 42

AHMAD IBN MUHAMMAD AL-RAZI

CRÓNICA DEL MORO RASIS

Traducida del árabe al portugués en el siglo XIV
y de éste al castellano en el XV.
Con muchas interpolaciones.

Tomada de:

PASCUAL DE GAYANGOS,
MEMORIA SOBRE LA AUTENTICIDA
***DE LA CRÓNICA DENOMINADA DEL MORO RASIS*,**
MADRID 1850.

ÍNDICE

[1.
DESCRIPCIÓN TOPOGRÁFICA DE ESPAÑA]

1. … muchos fechos[1] puso Dios en el omen, el entendimiento et el espíritu, et la voluntad; dióle lumbre et espejo. Por que las cosas que passan en el mundo non fuessen olvidadas, compuse este libro; et primeramente començo en Espania, et de las villas sabidas en ella, et de los lugares conocidos, el de los rrios, et de los términos, et quales fueron los sus rreyes, et de los Cesares et de los Godos que vinieron en ella, et como entraron, et como entró Tarasin[2], el fijo de Nosed, et como entró después de él Muça, el fijo de Nasayr, et como entró después Ábderramen el fijo de Mohabia; et quales sus fijos moraron en ella, fasta que vino el fijo de Alfaquin, et es á decir con esto la Iglesia de Cordova, et los que començaron en ella, et del arrecife[3], et lo que dixoAbubenquir, fijo de Masair[4], Dios le dé parayso.

2. Et nos maestre Mahomad, et Gil Pérez, clérigo de Don Peynos Porcel, por mandado del mui noble rrei Don Dionis, por la gracia de Dios, rrei de Portogal, trasladamos este libro de arábigo en lengua portogalesa, et ternemos por bien de seguir el su curso de Rasi. De mi, Gil Pérez, os digo que non mentí mas nin menos de quanto me dixeron Mahamad, et los otros que me leieron.

3. Dixo Abubenquira Mahamad[5] fijo de Mohamad, fijo de Mosa Rasi, el escribano natural de Espanya. Acabase el quarto del mundo contra el sol poniente, et es mui buena tierra, et mui abondada de todas fructas, et de muy buenas fuentes et muchas, et es menguada de todas las animalias ponzonientas que ha en las otras tierras. Et España es egualada de los aires et de los vientos, et de los quatro tiempos del año, del verano et del estío, et del otonyo, et del invierno. Et llegan en Espania los fructos los unos á los otros por todo el año, que non fallescen. Et sabed que en las riberas del mar et en sus términos vienen mas ayna los fructos que en las mas tierras, por el frio del ayre de las sierras, por que ha y las humidades, et las humidades son en todas las sazones estables; et por esto es la gente abondada et viven y mas los omes en estos lugares-

4. En Espanya ha mui fuertes et mui buenas ciudades, et han los omes que y moran mui gran aiuda, ca es tierra mui provechosa. Et la tierra de Españia es fecha en tres cantos; el primero es do está el concilio de Calid, et do sale el mar Meridiano, el qual llaman Xemi, contra Oriente de España. Et el canto segundo es en Oriente, entre Narbona et la villa de Bardolaen, en derecho de la insola de Mallorca et de Menorca, entre los dos mares; el uno es el que cerca todo el mundo, et el otro es el que demedia la tierra. Et entre ellos ha una carrera que llaman los trechos[6]: et esta es la entrada de España por la mar. Et la mar mediana cata la villa de Septa, et de Bardila, et cata la mar redonda. Et el cantón tercero es entre el Setentrion et Oriente, en Galizia, assi como va el monte de sobre el mar; et y está un concilio que semeja al de Calid, et es tierra de Bretaña. Et este canto tercero es á par de una villa que agora llaman la Coruña[7].

3. Las Espanias son dos, porque se partieron por el movimiento de los vientos, et por el corrimiento de las aguas et de los rrios; et pues, una Espania es á Levante del sol, et la otra es al

1 *[Reducimos al mínimo el abundante e interesante aparato de notas de Pascual de Gayangos. Nota del transcriptor.]* Asi empieza el original que se conserva en la librería de la Santa Iglesia de Toledo. El códice que fué de Ambrosio Morales dice así: «En el nombre de Dios este libro fué compuesto: comenzó primeramente del partimiento de las tierras, et de las villas el de los logares sabidos é conocidos de España, etc.»

2 Táriq.

3 Hubo un palacio en Córdoba llamado Risáfa ó Ar-risáfa, edificado por Abdo-r-rahmán I.

4 Abubacar.

5 Abu Bequer Ahmed ben Mohammed ben Musa Ar-Rási.

6 Puertos en el Pirineo.

7 Interpolación del traductor.

Poniente; et la Espania que es contra el Poniente, corren sus rios contra la mar grande que cerca todo el mundo, et llueve y con viento de Poniente. Et comiençase en la sierra taxada que nasçe contra el Septentrión, yendo para Cantabria et subiendo al termino de Astorga; et ayuntase y con la tierra de Viscaya, et descende de Ábrique[8] que es á par de la mar mediana, et que viene en derecho de Cartagena, et va á par de la villa de Lorca. Et la Espania de Levante del sol, viene y la lluvia con el viento solano, et con los otros vientos que nasçen á Levante, et comiença en la sierra de Roncesvalles, et desciende por el rio Ebro á Syntalla, et ha en ella rrios, de los quales es uno dellos Ebro, que entra en la mar en Tortosa, et el otro es el rio de Yegen[9], et el otro es el Mellon[10], et entra en el mar del Solande que corre á la mar del Xemi; et esta mar ha nombre el mar de Teran porque parte la rueda de la tierra, et muchos la llaman el mar grande.

6. En Espania ha muchas buenas villas et nos queremos vos contar los nombres de ellas, et los términos, et los nombres de los montes et rrios. Et primeramente, vos contaremos de Cordova, que es madre de las cibdades, et fué siempre morada de los mayores principes, et casa de los reyes; et de todas partes recudían á ella á tiempos. Et ella ha en sí muchas bondades, et nunca fué mal trecha por ninguna guerra: et los que la fiçieron, fundáronla por el firmamiento de las estrellas: assi como Ercoles vio que era mejor, basteciόla de todas las bondades, et siempre fué mui noble, et fermossa. Et ha en ella mui fermossas cosas, et de mui buenas vistas. Et Cordova es cercada de muy fermossas huertas, et los arboles penden sobre ella, et dan mui sabroso fructo para comer: et son arboles mui altos et de muchas naturas. Et los mojones del alcázar del rey han y treinta et dos veces mill cobdos, et en tres mili cobdos ha una quarta de legua, et assi façen dos leguas et tres quartas de legua. Et de los ahondamientos de Cordova es el rio, que es igual en su correr mas fuerte, et non face grand danyo en su sobida, et ayuntasse en la puerta de la villa con la puente, lo que non faze en otras tierras, sinon en Tudela, nin vio orne su semejanza: et fué complida de mui buenas fechuras, et Dios dé buen galardón á Ercoles el valiente que la mandó poblar. Et Memar hijo de Abdalasi (que Dios haya merced de su alma) fiço sobre este rio unas açeñas, et están ante la puerta del alcázar, et son tantas que non pueden ver el rio. Et façen y doblas de muy fino oro et alquilates de plata. Et de las sotilezas que y fazen, son mui buenos cendales et muchos pannos de seda, et otras obras mui sotiles, et de muchas guisas. Et a y venero de plata fina de la humidat de la tierra natural. Et á par de la puente han y mui buen llano plantado de mui buenos arboles, et contra el Septentrión yaze la sierra mui bien plantada de viñas et de arboles, et de essa sierra traen el agua al alcázar del rey por cannos de plomo, et del alcázar la lievan á la villa et á otros muchos lugares, et de todas las partes y vienen.

7. Et el termino de Cordova parte con el de Cabra, et Cabra yace contra el meridien de Cordova. La tierra de Cabra es mui blanca, et mui buena de plantas et a y tantos de arboles que toda la tierra es cobierta de ellos, et son de buena fruta; et la su agua es mui confortativa, et siempre está en la humidad natural, et los arboles envejeçen y mui tarde, et las yervas y nunca se secan, en manera que siempre ha y pasto, et ha en su termino un monte que llaman Sinblia que es alto en par de las nubes, et en aquel monte ha y muchas buenas flores, et de mui buenos colores de verduras de las yerbas.

8. Parte el termino de Cabra con el de Elibera, et Elibera yace contra meridien et levante de Cordova, et la su tierra es mui abondada de mui buenas aguas, et de rios, et de arboles mui espesos; et los mas son naranjales et avellanos et granados dulces, et maduran mas ayna que las que son agras; et ha y muchas cannas de las que facen el azúcar, et a y venero de oro, et de plata, et de plomo, et de cobre, et de fierro. Et en su termino a y un logar que llaman Salombina[11], et a y el venero del atutia, al que agora llaman argent bivo. Et el termino de Elibera es complido de muchas

8 Ágreda.

9 Quizás sea el Cinca.

10 Fluviá.

11 Salobreña.

bondades, et a y un monte que llaman Xulair, et tanto quiere decir Xulair[12] como monte de la Elada, porque en todo el año nunca se parte ende la elada; et la nieve en tanto que se ende tolle alguna cosa, luego viene otra, porque es quebrada. Et quando van á este monte en tiempo de verano, fallan y sabrosos logares et buenos para folgar, et muchas fuentes de buenas aguas, et muchas espeçias que meten en las melecinas. Et en su termino ha villas que le obedescen, de las quales es una Cazalla, que en el mundo non ha quien la semeje si non Damasco, que es tan buena como ella. Et en su termino ha pedreras de marmoles mui buenas et mui blancas, et non mui fuertes, et facen ende muchas ollas, et aiudanse del en muchas cosas, et de muchas guisas, et facen del mui fermossas imagenes. Et el otro es el casillo de Granada, al que llaman villa de los judíos, et esta es la mas antigua villa que en termino de Elvira ha, et pobláronla los judíos. Et por medio de la villa de Granada va un rio que avia nombre Salom et agora es llamado Guadaxenil; et nasçe de un monte que ha en termino de Elbira que ha nombre Dayna[13]. Et en este rio cojen las alimaduras del oro fino, et entra en el rio que sale del monte de la Elada. Et el otro castillo ha nombre Lora, et Lora yace contra el Poniente de Elibera et contra meridien de Cordova. Et Lora es muy natural sierra de muy buenos logares, et de mui buenas fructas et huertas, et yace sobre el rio de Xenil; et el otro es el castillo de Pliego, et yaze contra el Poniente et Septentrión de Elbira, et contra el Meridien de Cordova. Et en el termino de Pliego ha y mui buenas sementeras, et muchos arboles et muchas fuentes; et la su agua ha una virtud mui extranna, que se quaxa en piedras á tiempos. Et el otro es Almeria, et yaçe al levante del sol, et es llave de ganancia et de todo bien, et es morada de los sutiles maestros de galeas, et façen y muchos pannos de seda con oro et mui nobles; et el su castillo yaze sobre la mar. Et el otro castillo es Berja. Et el otro castillo es Sibilis. Et el otro castillo es Soloma, et yace sobre un rio que ha y tantos cominos que abondaría á toda Espanna; et a y muchos montes et mui altos; et a y muchos rios, de los quales es el uno el que ha nombre Yegem, el que viene sobre la cabeça de Elibera, et sobre la tierra de Granada. Et el otro castillo es Malaga, en el qual vino primero la cavalgadura que fiço Abdurahamen, el fijo de Moavia, á quien Dios perdone. Et quando el entró primeramente en este castillo, andava la era de los moros en ciento et treinta ocho annos, en el mes de Rabé, á que llaman los christianos Enero. Et quando el entró andava la era de los christianos que dicen de César en sieteçientos et sessenta et tres annos[14]. Et Malaga yaze sobre la mar, et es mejor de frutas que quantas ha en el mundo, et de buenas passas et de buena seda, et de muchas cannas de azúcar, et de yervas, et de pan. Et otrosí el su termino es honrrado, et del sale el mejor sirgo de todo el mundo, et dende lo lievan á todas partes de Espania. Et otrosí el mejor lino que ha en todo el mundo, et mas presçiado entre las mugeres. Et en todo el anno non y mengua fructa. Et de Cordova a Elibera a setenta migeros et de Pliego á Cordova a sesenta migeros.

9. Parte el termino de Elibera con el de Jaén. Et Jaén yaze al Septentrión de Elibera, do es contra Oriente de Cordova. Et Jaen ayunta en si muchas bondades, et a y muchos arboles, et muchos regantíos et fuentes muchas, et mui buenas. Et el termino de Jaen semeja al de Algecira. Et Jaen a villas et castillos que la obedescen, de los cuales el uno es Adira, que agora llaman Erriba. Et en Erriba á muchas fuentes corrientes, et nasçen y aguas vedadas, que las non osan tomar. Et la otra es Montija[15], que es cibdad mui antigua, et mui fuerte, et mui alta, et yasçe sobre buenas vegas. Et la otra es Ubeda, que antes llamaban Obdete de los Alárabes, et es mui buena villa, et sabrosa, ella et su termino. Et la otra es Baeza, que es una de las buenas cibdades. Et Baeza yaze sobre buena vega plantada de muchos buenos arboles, et a muchos bienes, et fazen y mui buenas telas de pannos de seda mui nombrados, que son llamados tapetes. Et a y otro logar a que llaman Lecho seco, et a y en él tanta de madera que abondaría a toda Espania. Et la otra es Remon, et Remon es tierra de gran camino. Et entre la villa de Remon et la villa que llaman Vedaluba a y una vega en que nasce mucho pelitre. Et Remon a lugares mui fuertes et grandes sierras et mui altas: et a y un castillo á que

12 Sierra Nevada.
13 Parece confusión con el Darro.
14 Realmente los días 13, 14 ó 15 de Agosto de 755.
15 La Guardia.

llaman Tastad, et es tan alto que non le pueden poner escalas en ninguna manera, et non vos podria omen contar la su alteza del su muro. Et en esta sierra yaze el castillo de Oxnoet el de Margaría et el de Montanno. Et sale y la sierra de Castro, la que llega á la cibdad de Jaen, et es mui poderossa en fortaleça, et della sale la sierra de Tex que es mui alta. Et Tex fué una cibdad mui antigua, et agora fallan y rastros antiguos, et de la cibdad de Jaén á la de Cordova ha cinquenta migeros.

10. Parte el termino de Jaén con el de Tudemir. Et Tudemir yace al sol levante de Cordova. Et Tudemir es mui presciado lugar, et de muy buenos arboles. Et toda su tierra riega el rrio, assi como faze el rio de Nil en la tierra de promission. Et a buena propiedad de tierra natural, que a y veneros de que sale mucha plata. Et Tudemir[16] ayuntó en si todas las bondades de la mar et de la tierra, et a y buenos campos et buenas villas et castillos, et mui defendidos, de los quales es el uno Lorca, et el otro Morata[17], et el otro Auriela[18], que es mui antiguo lugar, en que moraron los antiguos por luengo tiempo. Et el otro es Alicant; et Alicant yaze en la sierra de Benalcatil, et de ella salen muchas otras sierras, en que fiçieron muchas villas buenas, et en que labravan muchas buenas telas de pannos de seda: et los que y moravan eran mui sotiles en sus obras. Et una de las cibdades [de Tudemir] es Cartagena á que llamavan los moros Alquerone, et otro es un puerto á que llaman de Uca, et es mui bueno et muy antiguo. E t d e Tudemir á Cordova a y andadura de siete dias de omes á cavallo, et catorze á huestes.

11. Parte el termino de Tudemir con el de Valencia; et Valencia yaze al levante de Tudemir, et al levante de Cordova. Et Valencia ha mui grandes términos et buenas villas que la obedescen, et las bondades de los que en ella moran son muchas. Et Valencia ha en si la bondad de la mar, et de la tierra, et es tierra llana et ha grandes sierras en su termino, et ha otrosi grandes villas fuertes, et castillos et con grandes términos; de los quales es el uno el castillo de Tierra, et el otro es el de Algecira[19]. Et Valencia yaze sobre el rio de Xiquir[20], et en su termino yaze un castillo á que llaman Xatiua. Et Xatiua yaze cerca de la mar, et es mui antigua villa et mui buena. Et el otro es un castillo á que llaman Morviedro, que es logar mui presciado, et mui bueno, et mui fermoso, et mui deleitoso, et fallan en el rastros de población mui antigua. Et en Morviedro ha un palacio fecho sobre la mar por tan gran maestría, que mucho se maravillan las gentes de que lo veen por que arte fué fecho. Et ayuntasse el termino de Morviedro con el de Borriana; et Borriana es tierra muy abondada, et es toda regantía. Et a y muchas naturas de buenas fructas, et de buenas naturas. Et en el termino de Valencia ha tantos castillos que seria gran sçiencia en los contar todos, et otrosí a y tanto azafrán que abondaría á toda Espania, et dende lo lievan los mercadores á todas las partes del mundo. Et de Cordova á Valencia ha doscientos y dos migeros.

12. Parte el termino de Valencia con el de Tortosa. Et el castillo de Tortosa es mui bien fecho á marauilla, et está sobre el rio Ebro acerca de donde entra este rio en la mar. Et otrosi Tortosa yaze al levante de Valencia et á levante de Cordova. Et Tortosa ha mui buen termino et buen puerto; et los mercaderes vienen y de todas las parles de la tierra, et es cerca de los de Francia. Et a y muchas buenas cosas que non ha en otras tierras: de las quales es una que a y mucho box, et dende lo lievan á todas las partes del mundo. Otrosi mucho azafrán, et mui bueno. Et de Tortosa á Valencia ha ciento et cinquenta migeros, si fueren por el camino de Mastronia que es mas luengo que el de los fijos de Darache.

13. Parte el termino de Tortosa con el de Tarragona, et Tarragona es cibdad mui vieja et

16 Así se llamó la provincia de Murcia, del nombre de Theodomir, caudillo godo que se hizo fuerte en ella contra los árabes.
17 Murcia.
18 Orihuela.
19 Alcira.
20 Xucar, Júcar.

poblada de los antiguos, et yaze sobre la mar. Et va apar della el rio de Galian que corre contra el sol Levante et entra en el rio de Ebro entre Tortosa et Tarragona[21]. Et Tarragona yaze en el oriental de los moros. Et Tortosa et Tarragona yazen al Levante de Cordova. Et Tarragona yaze entre Tortosa et Barcelona, et ha della á Tortosa cinquenta migeros, et Tarragona fué de los logares mas antiguos, que fallan y fundamentos mui viejos et mui marauillosos. Et a y cosas que se non desfazen por ningún tiempo, maguer que todas las destruyó Tarife el fijo de Nazayr[22] quando entró en Espania, et el mató las gentes et destruyó las obras; mas non pudo todas, tanto las fizieron de firmes. Et Tarragona ha mui buen termino et fermoso et es mui regantío et complido de muchos frutos. Et de Tarragona á Zaragoza ha y ciento et cinquenta migeros.

14. Parte el termino de Tarragona con el de Lérida. Et Lérida yaze en el Septentrión de Tarragona contra el sol Levante de Cordova; et yaze sobre el rio Segre, et este rio sale de la sierra de Segura. Et quando fundaron esta villa, toma este rrio en el termino de Pilares. Et este rrio entra en el Ebro so un castillo que ha nombre Miqneza[23]. Et este rrio da oro fino, lo que non dan otros rios, et entra en este rio otro rio, que ha nombre Vacayra[24]. Et este et los otros rios entran en el rio de las Olivas[25] que llaman Ilerida. Et Lérida ha villas et castillos en su termino mui buenos et mui conplidos de todas cosas, de los quales es el uno Carauinas. Et Carauinas yaze sobre el rio de Bocayra. Et el otro es el castillo que ha nombre Volcare. Et Volcare yaze sobre el rio de Segre; et el otro es Faraga[26]. Et Faraga yaze sobre el rio de las Olivas. Et Faraga ha muy buena vega de muchos buenos arboles, et mui buenos regantíos. Et el otro castillo ha nombre Alcolea[27]; et Alcolea yaze sobre este rio de las Olivas, et ha mui buenas vegas regantías, mui bien plantadas de arboles et de vinnas; et el es logar mui plantado et bien complido de todas las cosas. Et el otro castillo es el de Monçones[28], et es mui fuerte á marauilla, et mui alto, et yaze sobre este rio de las Olivas, et a mui buenas vegas, et mui bien plantadas de arboles, et de vinnas, et es mui grand villa et mui buena, et mui fermosa. Et el otro castillo ha nombre Tarbit[29] que es mui buen castillo, et el otro que ha nombre Pedro que es mui bueno de pannos, et el otro que ha nombre Albayda[30]: et Albayda es mui fermoso castillo. Et el otro castillo que ha nombre Almotaxa. Et de Almotaxa á Lérida ha diez et nueve migeros. Et el otro castillo que ha nombre Vallena, et es logar mui plazentero et bien conplido. Et el otro castillo ha nombre Loribas. Et el otro castillo ha nombre Larchen; et quando los moros entraron en Espania, las gentes que moravan en estos castillos fizieron pleytesia con los moros, et fincaron en sus castillos et los moros con ellos, sin contienda. En su termino de Lérida yaze otro castillo que ha nombre Ayguaxe, et otro que ha nombre de Savion; et quando Espania era de los moros[31], estos castillos estaban metidos en los figados de los christianos; et los moros estavan con ellos todo el dia á las carreras. Et en Lérida ha fundamentos antiguos et es lugar muy noble et ha y muchas villas et muchos castillos, et nos tardaríamos mucho si los contassemos todos. Et de Lérida á Zaragoza ha cien migeros, et de Lérida á Barcelona ha otros cien migeros.

15. Parte el termino de Lérida con el de Bretania[32]. Et quando los moros entraron en Espania, allegaron mucho de su fazienda, según el que la suelen allegar; que después que la ovieron ficieron della escudo contra los christianos, et por muchas vezes fueron tan mal trechos que por fuerza

21 El rio que pasa por Tarragona se llama Francoli, y no desemboca en el Ebro, como aqui se dice.
22 Disparate, debido sin duda alguna á inadverencia del traductor ó de los copiantes.
23 Mequenesa, Mequinenza.
24 Noguera Ribagorzana.
25 Cinca.
26 Fraga.
27 Alcolea de Cinca.
28 Montison ó Montixon, Monzón.
29 Tamarite.
30 Albelda.
31 Interpolación de los traductores.
32 Burtania, Boltaña.

ovieron á dejar la tierra, si Bretania non fuese. Et Bretania yaze al Septentrión de Lérida, et al sol Levante de Cordova. Et Bretania ha villas et castillos mui fuertes en su termino, de los quales el uno es el castillo de Bubester[33], et yaze sobre el rio que naze de la fuente de Cerrabcar[34], et otro que llaman Avena; et otro castillo que llaman Maqueones; et otro que llaman Castellar; et otro que llaman Juncar. Et todos estos castillos son mui fuertes et mui conplidos de todas las cosas, et Bretania es mui fuerte cibdad et mui noble et mui abondada. Et de Bretania á Zaragoza ha ochenta migeros.

16. Parte el termino de Bretania con el de Osca[35], et Osca yaze al sol Levante de Zaragoza et al sol Levante de Cordova. Et Osca es mui noble cibdad, et mui grande et mui antigua, et mui fermossa et muy bien assentada. Et ha y tierra mucha et buena , et cerca della corre un rrio que ha nombre Beza[36]. Et este rrio es de agua delgada en toda sazón; et en su termino ha villas bien castelladas, de las cuales es la una Solge et otro castillo á que llaman Ayxaxe, et otro castillo que llaman Cinete, et otro castillo que llaman Ribas, et otro que ha nombre Tolia. Et Tolia yaze cerca de la sierra de Aragón; et Aragón es mui nombrada sierra entre los christianos. Et en ella yazen dos castillos mui buenos, et el uno ha nombre Sen, et el otro Men, et yazen en dos pennas que son en cima de la sierra de Aragón. Et corre por entre ellos un rrio que llaman de Fluime[37], et es so el señorio de Osca. Et yaze y un castillo que ha nombre la Boca (13), et otro que ha nombre Bacin. Et de las sierras que nos fallamos en Espania et lugares nombrados en fortaleza los mas son en aquella sierra que se ayunta con monte Aragón, que ha nombre Montenegro, et non lo podra passar omen á caballo que ande bien en menos de tres dias. Et la sierra de Gavera[38] es mui fuerte sierra á maravilla, et entra en la mar. Et de Osca á Zaragoza ha y cinquenta migeros.

17. Parte el termino de Osca con el de Tudela; et Tudela yaze al sol Levante de Cordova, et á Occidente de Osca: et todo el mundo se maravilla por la bondad del termino de Tudela, que el su pan no ha par entre los otros; que ha y muchas villas, et muchas huertas, et buenas tierras et crianzas; et los frutales dan tan sabrosas frutas que non vos las podria omen contar nin decir, et las sus aguas entran en el rio de Ebro. Et á la puerta de la villa está la puente de sobre el rrio Ebro, et so los arcos de la puente están las azenias que por ninguna guisa nunca les podran vedar el agua. Et esta villa fué fundada por mandado de Alhequim, et fundóla Obricon el nombrado, que fué fijo de Zenon; et Zenon fué Almoxarife de Zaragoza et de todas las sus villas. Et la cibdad de Zaragoza fué mui grand tiempo cámara de los Almojarifes, et fué escogida de los guerreadores. Et quando combatían la cibdad de Zaragoza, y se combatían todos los alcalles et Almogávares, et para si la escogían. Abdalla fijo de Osmen, al que llamaban Abí usmen, la ganó por su espada; et y moraua mas que en otras villas et y aduxeron todas las tiendas de Narbona et de Barcelona. Et por la bondad de la gente de Tudela et por el su grand sennorio convenió á los de Tarasona que fuesen so el sennorio de Tudela. Et derredor della ha muchas villas et muchos castillos et mui fuertes de los quales es el uno Arrayt. Et quando Espania de moros era, era Arrayt su escudo contra los christianos. Arrayt es mui antigua villa. Et ha y una villa que llaman Calahorra et otra que ha nombre Najara et otra que ha nombre Locayra que es castillo mui fuerte et yaze en un rrio entre dos sierras que lo cubren. Et de Tudela á Zaragoza ha cinquenta migeros. Et de Calahorra á Tudela ha veinte et cinco migeros, et de Tudela á Najara ha sesenta migeros. Et de Bucaria á Tudela ha quince migeros, et de Arrayt á Tudela ha cinquenta et dos migeros. Et de Arrayt á Zaragoza ha ochenta et dos migeros. Et de Tudela á Zaragoza ha catorce migeros.

33 Barbastro.
34 Río Vero.
35 [Huesca.]
36 Isuela.
37 Flumen.
38 Guara.

18. Parte el termino de Tudela con el de Zaragoza: et Zaragoza yaze al sol Levante de Cordova. Et Zaragoza yaze en mui buena tierra et mui llana et de muchos arboles et de mucha fructa et mui sabrosa. Et ha y yervas de muchos colores, et fablan de la bondad de Zaragoza por todas las tierras. Et Zaragoza yaze sobre el rio de Ebro, et Ebro nasce de la sierra de Mirol et entra en la mar. Et ha y un rio con que riegan muchas huertas en Galicia que ha nombre Galiton[39], et es de tierra de Zaragoza. Et Zaragoza ha grandes llanos et riegan y con tres rrios: el uno es Galiton, el otro es Xalon et el otro Viva[40]. Et las gentes de Zaragoza son mui sotiles en sus obras, et maiormente en telas de pannos de seda, et de estrumentos, et en fazer espadas; et fazen y pannos muy preciados en bondat, que todo el mundo los precia entre otros mejores. Et qualquier obra que ellos fagan durará por siempre. Et ha y venero de sal gemma mui blanca et mui lusiente, que non la ha en toda la tierra de Espania. Et el termino de Zaragoza ha villas et castillos mui buenos et muy fuertes, de los quales es el uno el castillo de Rota que es mui fuerte castillo et mui defendido, et yaze sobre el rrio de Xalon, et otro castillo, que ha nombre Enrretiso que es mui fuerte castillo, et yaze sobre la montanna, et otros castillos muchos, et mui fuertes et mui buenos, que seria mucho en los contar todos.

19. Parte el termino de Zaragoza con el de Calatayud, et Calatayud yaze cerca de una cibdad antigua á que llaman Nonvela[41]: et Nonvela ha maravillosas sennales antiguas soterradas en bóvedas. Et otrosi un castillo á que llaman Daroca, et otro que llaman Hemit. Et de Daroca á Zaragoza ha veinte et cinco migeros, et de Oreja á Zaragoza ha cinquenta migeros, et de Calatayud á Zaragoza ha cinquenta migeros, et de Henit á Calatayud ha quarenta migeros, et de Henyt á Zaragoza ha sesenta migeros.

20. Parte el termino de Zaragoza con el termino de Baruja[42]; et Baruja yaze cerca de Santa Bayde et es por termino despoblada. Et en su termino ha mui grandes llanos et en su termino ha mui fuertes castillos et mui buenos, de los quales es el uno el castillo á que llaman Pedro, et yaze sobre agua corriente á la qual non fallan fondo. Et es muy fuerte á marauilla. Otrosí otro castillo á que llaman Molina. Et en Molina ovo una cibdat antigua á que llaman Bartusa en que ovo fechos antiguos et mui maravillosos sennales. Et de Molina á Zaragoza ha cien migeros.

21. Parte el termino de Baruja con el de Medinaceli. Et Medinaceli es mui fuerte villa, et mui buena , et mui viciosa, et mui fermossa; et ha y muchas sennales antiguas, que non se pueden desfazer. Et yaze en una tierra et en un logar mui sabroso para el cuerpo del omen. Et Medinaceli es una de las cibdades que Taríc el fijo de Nazayr destruyó; et después á tiempo pobláronla los moros et moraron en ella. Et en su termino ha un castillo, et del uno al otro ha mui marauillosas lavores, et non a y en Espania tales et están en mui buen llano.

22. Parte el termino de Medinaceli con el de Santa Bayre, et Santa Bayre yaze al sol Levante de Cordova, et ayunta en si todas las bondades de la tierra. Que en su termino a y mui buenos llanos de criar muchas buenas yervas, et a y muchas buenas tierras de pan, et mui buenas fazeras de montes; et descendiendo por ellas ayuso, a y mui muchas et buenas vegas, plantadas de muchos buenos arboles, et los mas son nogales et avellanes et mui altos á marauilla. Et ha mui buenas villas.

23. Parte el termino de Santa Bayre con el de Racupel[43]. Et la cibdat de Racupel yaze entre

39 Galiton parece ser el Gállego, río que desemboca en el Ebro, no lejos de Zaragoza. Esta cláusula, pues, debiera leerse de este modo: «Et ha y un rio con que riegan muchas huertas que ha nombre Galiton, et es de tierra de Zaragoza.»

40 Huerva.

41 Bílbilis, Calatayud.

42 Borja.

43 Reccopolis.

Santa Baira et Çorita, et poblóla Laubiled[44] para su fijo que habia nombre Racupel[45]; et por esso puso á la cibdat el nombre del fijo. Et Laubilote fué Rey de los Godos, quando andaua la era de Cesar en seiscientos et noventa annos[46]. Et en este tiempo lo esleyeron por rrei los Godos de Espania. Et la cibdad de Racupel es mui fermossa, et mui buena, et mui viciosa de todas las cosas porque los omens se an de mantener.

24. Parte el termino de Racupel con el de Çorita, et Çorita yaze contra el sol Levante de Cordova un poco desviado contra el Septentrión, et yaze en buena tierra et sabrosa; et a y muchas de buenas cosas, et a y muchos buenos arboles que dan muchas especias, et buenas. Et es mui fuerte cibdat, et mui alta; et fisiéronla de las piedras de Racupel que las a y mui buenas.

25. Parte el término de Çorita con el de Alfar. Et la ciudad de alfar que agora llaman Aguadalfaxar[47], yaze contra el septentrión de Cordoua, un poco desviada. Et yaze sobre un rrio á que dicen Aguadalfaxar. Et Aguadalfaxar es mui buena villa et mui prouechosa para sus moradores, que a y mui muchos arboles de muchas naturas, et de pan et de grandes vegas. Et en su termino a y castillos et villas, de los quales es el uno el castillo de Mongerid[48], et otro que llaman Capatan que es el mas fuerte castillo que ha en todo el su termino. Et quando los moros ovieron á Espania, deste castillo ficieron atalaya contra los christianos de fuera de Espania, quando ellos ovieron miedo. Et parte el su termino por el monte[49] que parte las Espanias, et ha y mui buenas tierras de caça et de montes et de riberas.

26. Parte el termino de Aguadalfaxar con el termino de Toledo. El Toledo yaze contra Poniente del cabo postrimero, et contra Septentrión de Cordoua. Et Toledo fué siempre cámara de los reyes; et todos la escogieron por mejor, et sennaladamente para su morada; porque era en todas las cosas mui bien fecha á su voluntad. Et fué una de las quatro cibdades que Ercoles pobló en Espania. Después siempre los Cesares la tuvieron por cámara. Et Toledo yaze sobre el rio de Tajo; et en Tajo ovo una puente rrica et marauillosa; et atanto fué sotilmente labrada que nunca omen pudo asmar con verdat que otra tan buena avia fecha en toda Espanya; et fué fecha quando reynaua Mafomat Elimen, et esto fué quando andava la era de los moros en doscientos et quarenta annos. Et quando entraron los moros á Toledo, tomaron la mesa de Salomón, fijo del rrei David, et teníanla los christianos. Toledo es mui buena cibdat, et mui grande, et de mui grant plazer, et mui fuerte, et mui amparada; maguer la cercaron grandes poderes, siempre se tovo mui bien, et mui prouechosa para sus moradores. Et siempre fué de buena mantenencia, et mui abondada en los annos fuertes. Et siempre vienen á ella de todas partes, et ha y la mejor tierra de panes, tanta por tanta que en toda tierra de Espanya sea. Et es tierra de buenos aires, et el pan dura y mucho, et non pudre nin se danna, et pueden y tener el trigo diez annos, que non sea mui dannado: et por esso se tenia mucho quando la guerreauan. Et el su azafrán es mejor que todo lo de Espanya, en tinta et en olor. Et Toledo fué la mayor cibdat de termino que ovo en Espanya et de la que mas fablavan. Et Toledo ha muchas villas et muchos castillos mui fuertes, de los quales es el uno el que llaman Talavera, et ficieronla los antiguos Griegos sobre el rrio de Tajo, et fué después amparamiento de los moros et de los christianos, al tiempo que cada unos la tovieron por sí. Et el muro de Talavera es mui fuerte, et mui alto, et de mui altas torres, et quando andaua la era de los moros en doscientos et veinte et cinco annos, mandó Aimiramamolin, fijo de Mafomat, que fisiesen un departimiento entre los de la villa et los de fuera, et que fisiesen un alcaçar en que morassen los Almoxarifes[50]. Et pues que la

44 [Leovigildo.]
45 [Recaredo.]
46 Debiera decir seiscientos e nueve años, como en el códice de Morales. La era 609 corresponde al 571.
47 Guadalajara.
48 Magerit, Madrid.
49 Somosierra.
50 Oficiales encargados de la recaudación de tributos.

cibdat de Talavera fué poblada, siempre fué defendida por su buena obra. Et la otra es la cibdat de Calatrava , et yaze contra Meridien de Toledo, entre Oriente et Septentrión de Cordoua, et yaze sobre el rrio de Guadiana; et yaze otrosi en buena tierra de sementera de pan, et mui temperada; et es tierra de mui buena caça, et dan y los ganados mucha leche, et mas que en otra tierra. Et es tierra mui dolentia para los omens. Et la otra cibdat es aquella á que llaman Consuegra, et es mui buena tierra et mui sana, et mui ahondada de todas las cosas que son menester para la vida de los omens. Et ha en en su tierra mui buen venero de plata. Et Consuegra yaze al Meridien de Toledo, et al Septentrión de Cordoua, et yaze á quarenta migeros de Toledo, et á ochenta migeros de Cordoua. Et otrosi el castillo que llaman Orsa[51], et yaze al Leuante et Septentrión de Cordoua. Et otrosi un castillo á que llaman Taracol, et Taracol es mui buen termino de pan et de cazas, et de mui buenas montannas et tierra mui sana.

27. Parte el termino de Alleris[52] con el llano de las bellotas. Et Alleris yaze contra el sol Levante de Cordoua, et al Septentrión. Et Alleris es villa en que morauan los barbaros[53]. Et en su termino ha un llano mui fermoso et mui bueno que es cercado de los montes, que lo fazen mui fermoso et mui bueno. Et en su termino yaze el venero de que sacan el asogue[54], et de allí lo llevan á todas las partes del mundo; non lo ha sinon alli; et sacan y mucho bermellón el mui bueno, et non lo saben tan bueno sinon aquel que sacan de ultramar. Et lo demás desta tierra no ha y otros arboles sinon encinas, et por esso la llaman el llano de las vellotas, et son mas dulces que quantas ha en Espanya. Et ha y una cibdat á que llaman Luca, que es mui antigua cibdat. Et y yaze al sol Poniente del llano de las vellotas otra cibdat á que llaman la Constantina. Et Constantina yaze al Septentrión et al Poniente de Cordoua, un poco desuiada contra Oriente. Et en su termino ha grant tierra de pan et de vinnas. Et a y muchas naturas de arboles, et los mas son castannos, et cerezos, et avellanos, et a y piedras de marmoles blancas, et mui claras, et muchas aguas en que muelen muchas acennas. Et esta villa ha muchos veneros de fierro mas que en otra que omen sepa.

28. Parte el termino de Allaris con el termino de Merida ; et Merida yaze contra el Poniente et Septentrión de Cordoua. Et Merida fué una de las cámaras que los Cesares et los rreyes christianos avian. Et Merida fué fundada por mui grant nobleça, et por mui grant seso, et por mui grant maestría. Fundóla el primero Cesar, et todos los rreyes que della fueron, fiçierón en ella facer muchas buenas obras, et mui fermosas, et cada uno dellos metió grand femencia en la mandar labrar en piedras marmoles mui maravillosas et cada uno dellos punnó á mejoría unos de otros en fazer y aducir las aguas de mui lexos, et por mui grant maestría, et por mui grant fuerza. Por esso la fiçieron mui noble et mui grande et mui buena á maravilla, et a y fundamentos que durarán por siempre, que por fuerza nin por seso que omen aya non se pueden desfaçer, tanto como si fuesse piedra mui fuerte. Et Merida es nombrada por todas las tierras por fuerte. Et digo vos que non ha omen en el mundo que cumplidamente pudiesse contar las marauillas de Merida. Seyendo y Ixim[55] un dia en su corte, retrahente de las cibdades de Espanya , dixo Omar su fijo: yo oy dezir al alcalde Gablolle fijo de Audalla, quando fablava de las cosas que el su padre viera et oyera et passaran en Espanya, et fablando esto como de las bondades de Merida, dixo: «yo aviendo grant sabor de piedras marmoles para afeitar con ellas mis obras que fasía fazer nuevamente, aquaesció assi que yo entré en Merida después que ella fué destroida, et fallé atan buenas obras de piedras marmoles et de otras naturas, que me maravilló mucho, et fize tomar et levar todas aquellas que entendía que mi padre se pagaría de ellas, et anduve un dia por la cibdat et vi en el muro una tabla de piedra marmor atan llana et atan lusiente, que non semejaua sinon aljófar, atanto era clara et mándela arrancar del muro. Et desque la ovieron arrancado por mui grant fuerça, pusieronmela delante, et auia en ella letras de christianos, et

51 Orgaz.
52 Allerin, Llerena.
53 Berberiscos o africanos.
54 Almadén.
55 Hixem I.

escritas que eran y entretalladas, et fize ayuntar christianos que avia en Merida que viessen lo que era escrito en ella, et que me lo dixessen et non fallé quien me lo sopiesse dezir en lenguage ninguna cosa de lo que en ella dezia, tanto eslava escrito en escuro latín. Et dixeronme que non sabían de omen que la leer sopiesse, synon un clérigo que avía en Coimbra. Et yo envié por él, et vino ante mi, et era mui viejo á marauilla. Et quando le pusieron aquella tabla delante, comenzó de llorar et fazer mui grant duelo fieramente, en manera que lo entendían los mas de los que y estavan et dixo assi: «sennor Jesuchristo, de piedat lleno, do estauas tu aquel dia que la cibdat de Merida salió de la santa fee, et, sennor, tu que todo lo sabes, tanto quiero yo que de mi sepas, que si non fuesse lo que yo vi et veo verdaderamente, verdaderas sennales que lo que yo creo es verdat, non ha cossa en el mundo porque io orasse tanto, que por grant estranneza, lo que vi sobre los christianos de Espanya venir en tan poco tienpo. Non lo devieras sofrir por quantos buenos clérigos se y perdieron, que nunca quedauan de loar el tu nombre. Et, sennor, pues que todo lo vees, porque non catas los altares deMerida en que tantas vezes era el tu cuerpo presentado, et en que tantas et tan santas oraciones se dezian en el tu nombre et á la tu honrra, et á la tu loor; et agora son tantos cansados contra tu voluntat et a honrra de Mahomat et de sus creyentes.» Et después que lloró, et fiço su duelo, dixo: «yo vos diré lo que dize esta piedra: que los de Merida mandaron á los de Ilia[56] que fiçiessen el su muro de veinte et cinco cobdos en alto, et en essa piedra non está y al escrito, et esta fisieron escribir los de Merida et poner sobre las mas altas piedras de la villa, per que fuesse sabido por toda Espanya lo que ellos fazian. Et dixo que fallaran en Merida una tabla de alaton escrita, que gentes de muchas partes vinieron a fazer la cibdat de Ilia con miedo de los de Merida, et que la fiçieron mucho ayna, et mucho sutilmente, et dixo que él viera en los fundamentos viejos que fallara, que un ombre entrara en Merida quando Abderrahame, el fijo de Moabia, en Espanya entró, et que viera las marauillas et las fermossuras que avia en Merida, et dixo que entrara en una iglesia que avia y, et que fallara un ermitanno, el qual ermitanno anduviera con él enderredor de la Iglesia. Et quando fué en un logar do solia estar un crucifixo, en lugar de Jesuchristo, dixo: en este logar fallé yo otro hermitanno que avia ciento et veinte annos que y estava, et dixome que antes que él estoviera, y estovo otro hermitanno que le dixera que sobre aquel crucifixo estaua una piedra de la cual nunca oyó á omen fablar, et que por la noche mucho oscura decia las oras en la iglesia á la claridat della, atanto era grande la lucencia que daua, que non avia menester candelas, synon quisiera.» Et dixo otrosí que el dixera que la tomaran dende los alárabes, quando entraron en Merida, et que con ella levaron el cántaro del aljófar, et dizen que aquel cántaro estovo después en la meschita de Damasco, et que lo puso y Zuleman fijo de Abdelmelec, et dizen que este cántaro fué tomado de la casa santa de Hierusalen, quando la entró Nabucodonozor, et fué en la entrada un rrey de Espanya que avia nombre Conven, et ovo en su parte muchas nobles cosas, et este cántaro, et la mesa de esmeralda que fué del rrey Salomón, fijo del rrey David. Et la cibdat de Merida yaze sobre el rrio de Guadiana et de Merida á Cordova ha treinta migeros.

29. Parte el termino de Merida con el de Badajoz; et Badajoz yace al Poniente de Cordova. Et la cibdat de Badajoz ha muchos términos et mui buenos de sementeras, de los mejores que ha en Espanya: et otrosi, es mui complida tierra de vinnas et muchas; et ha y la mejor tierra de crianzas que ome sepa en ningunas tierras; et es mui buena tierra et mui complida de caza de monte et de ribera, et yaze sobre el rrio de Guadiana. Et este rrio ha muchos pescados et mui buenos. Et de Badajoz á Cordoua ha ciento et dos migeros.

30. Parte el termino de Badajoz con el de Beja. Et Beja yaze ante el Poniente, et Oriente de Merida, un poco contra el Meridien, et al Poniente de Cordoua. Et Beja es una de las antiguas cibdades que ha en Espanya, porque fué fecha en tiempo de Ercoles el valiente, veniendo en ella Julio Cesar, el que fué el primero que comenzó á quartear et a partir la tierra. Et Beja es mui buena tierra et de mui buena sementera, et mui buena de crianzas, et de colmenares, et de muchas flores et

56 ¿Badajoz, Beja?

provechosas, et mui buenas para las avejas. Et el agua de Beja es mui buena para cortir cueros de quantas animalias ha en el mundo. Et Beja ha villas et castillos que la obedesçen, de los quales es el uno Mertola. Et Mertola yaze sobre el rrio de Guadiana, et es mui antiguo castillo, et ha muchas sennales viejas. Et ha y otro castillo que llaman Arahen et otro castillo que llaman Aroques, et otro castillo que llaman Tocania. Et en su termino yaze una villa, á que los antiguos llamaron Ebris, et agora la llaman Evora. Et el termino de Beja parte por la mar et por cima del Algarve todo. Et en Tocania ha y venero de plata mui buena et mui blanca, et los pobladores la tienen encobierta. Et de Beja á Cordoua ha doscientos migeros.

31. Parte el termino de Beja con el de Santaren. Et Santaren yaze al Poniente de Beja, et al Poniente de Cordoua. Et yaze sobre el rrio de Tajo, cerca do entra en la mar. Et en el termino de Santaren ha y muchas bondades, et es mui sabrosa tierra, et en el llano averan dos sementeras, si quisieren en el anyo; tanto es de buena tierra por natura. Et quando fincha Tajo, sale por la tierra llana et cúbrela toda; et después que el rrio mengua, fazen la sementera mui buena, et tanto finca la tierra húmeda et de buena manera, que llega y el pan en los tempranos. Et el castillo de Santaren yaze en un monte grande et mui alto, et mui fuerte. Et non ha lugar por do la puedan combatir, synon con mui grant peligro. Et de Beja á Santaren ha y ciento et veinte migeros, et de Santaren á Cordoua ha trescientos et noventa et nueve migeros.

32. Parte el termino de Santaren con el de Coimbra. Et la cibdat de Coimbra es mui fuerte, et es castillo mui alto et mui noble; et yaze sobre el rrio que ha nombre Mudel; et este rrio nasçe en la sierra del Estrella, et yaze sobre muchos castillos et mui buenos et mui fuertes, que obedesçen á Coimbra. Et este rrio entra en la mar á veinte et qualro migeros de Coimbra, et es rrio de muchos pescados, et de muchas naturas. Et la cibdat de Coimbra es mui buena et mui abondada de todos los bienes, et ha una vega de sementera ribera del rrio, que non ha tan buena en toda Espanya, que regantía non sea. Et quando el rrio sale de madre, cúbrela toda, et después que se torna, fazen su sementera, en manera que han tanto pan que han cumplimiento para todo el anyo, et para otro que serán dos, maguer la vega ha en luengo quinze migeros et en ancho quatro. Et la cibdat de Coimbra es mui viciosa et de muchas huertas et de muchos frutales de muchas guisas, et los mas son olivares, et dan el mejor azeite que ha en el mundo. Et la cibdat de Coimbra es mui antiguo logar. Et de Coimbra á Santaren ha setenta migeros.

33. Parle el termino de Coimbra con el de Exitania. Et Exitania yaze al Levante de Coimbra et al Poniente de Cordoua, et es mui antigua cibdat et yaze sobre el rrio de Tajo, et es un logar mui fuerte et complido, et bueno de pan et de vinnas et de caza et de pescado, et es tierra mui deleitosa. Et ha en su termino muchos castellos et muy fuertes et mui sanos para la vida de los omes, de los quales es el uno Montesanto que es mui fuerte á maravella, et el otro es Araches et el otro es Ucalvan que yaze en somo de una penna mui alta et mui fuerte; et el otro es Alcántara que es mui buena villa. Et esta Alcántara tiene una puente sobre el rrio de Tajo que nunca ome oyó fablar de otra tal puente, nin home que vos lo pudiesse contar si visto non la oviesse. Et es mui buena tierra de crianzas et de caza et de colmenares. Et de Exitania á Cordoua ha trescientos et ochenta migeros.

34. Parte el termino de Exitania con el de Lisbona et el de Santaren. Et el termino de Lisbona es complido de muchos bienes et ha y sabrosas frutas et de muchas naturas. Et la cibdat de Lisbona ayuntó en si toda la tierra, et los bienes de ella et de la mar, en todos tiempos. Et en su termino crian mui buenos acores et los que han de su termino usan mas la caça.

35. Parte el termino de Sevilla con el de Niebla, et Sevilla yaze al sol Levante de Niebla, el al Meredien de Cordova, un poco contra el Poniente. Et Sevilla fué una de las cibdades que los reyes christianos escogieron para si, et Sevilla yaze sobre el rrio Guadalquivir et cerca de donde entra en

el mar. Et Guadalquivir a en si natura de mucho bien, porque es complido de muchos pescados et mui buenos, et es uno de los mejores puertos que ha en España para aportar grandes navios. Et el termino de Sevilla es abondado de mucho bien, et a y un lugar plantado de olivares que fazen el termino mui grande et mui fermosso, et llevanlo dende en navios contra el sol Levante et para todas las partes del mundo, et tanto es que synon lo levasen, non lo guardarían, nin darían por ello ninguna cosa. Este Axarafe es en luengo quarenta et cinco migeros, et otros tantos en ancho. Et en termino de Sevilla ha mucha miel et mui buena et mui blanca et muchos figos, et sy los passan, tenerse y an mui grand tiempo. Et en su termino ha mucho algodón, et dende lo llevan para tierra de Ultramar, et á la de Promisión, et quantas cosas y plantan et siembran todas van á bien, et por esso es bien plantada; et por la tierra el por la mar la viene atanto bien que es grant maravilla, Sevilla es buena de pan et de crianza , et de caza et de muchas frutas. Et en su termino ha muchas marismas, et lugares lientos et mui buenos prados, et non se secan en ningunt tiempo que sean, et por esto es mui buena crianza, et dan y los ganados mucha leche. Et si todos los ganados de Espanya viniesen y á pasçer, nunca les fallesçeria yerva. Et ha y una rivera en que ha muchas cannas de azúcar. Et nos fallamos en los libros de Ercoles, que Hercoles dexara dos postes mui altos, dellos sotierra, et dellos encima de tierra; et quando aquellos postes sacaren, luego la villa será destroyda. Et dexó el libro de las andanzas que aun saldría fuego del Axarafe et quemaría lo mas de la villa. Et en el termino de Sevilla ha buenas villas et mui fuertes castillos, et detardarnos iamos, si los contassemos. Et d e Sevilla á Cordoua ha sessenta migeros, et quando Ercoles pobló a Sevilla, fundóla sobre madera, et pusole nombre isla de Palos, et después á grandes tiempos, pusiéronle nombre Sevilla que quiere tanto dezir como adevina, porque la ovo primeramente poblada: et mayor sabídor non ha en todo el mundo de las cosas que avian de venir.

36. Parte el termino de Sevilla con el de Carmona: et Carmona yaze al sol Levante de Sevilla, et al Poniente de Cordoua. Et Carmona es mui antigua villa et fué poblada de antiguo, et es muy fermossa et mui fuerte, et muí bien labrado el su muro; et es mui falaguera de buenas tierras et siempre fué defendida, fasta que se alzó Abderrahamen; entonce vino sobre ella Almiramamolin et destroyóla por fuerza de fuego. Después fué tan fuerte como antes, que fasta en aquel tiempo nunca vinieron tantos sobre ella que los pudiessen enpesçer. Et el su termino es de los buenos que ha en toda Espanya, que todas las cosas que en él echan, todas van á bien, et crecen mas ayna que en otros lugares. Et en su termino ha villas et castillos, de los quales es el uno Marchena que es mui buena villa et mui poblada de gente, et la otra es la villa que llaman Bardis, et la otra es Tanbubara. Et al otro llaman Canillas, et de Canillas á Cordoua ha sessenta migeros; et á Sevilla veinte et cinco migeros. Et Carmona yaze sobre azerrife que se comienza en la su huerta de Narbona. Et de Carmona á Narbona ha mil migeros. Et quien saliese de Carmona, et fuere á Narbona, nunca saldrá de arrecife, sinon quissiere. Et este arrezife mandó fazer Ercoles, quando fiço fazer los concilios.

37. Parte el termino de Carmona con el de Movier: et Movier yaze en travieso de Carmona, et entre el Oriente et el Poniente de Cordoua. Et Movier ha termino en que ha muchos bienes, et ha muchos olivares, et muchas frutas: et a y muy grandes llanos, et mui buenos de sementeras, et mui buenos de montes, et fuentes. Et Movier yaze sobre mui buen llano, et en su termino ha muchos castillos et muy fuertes, de los quales es el uno el castillo del Carpio, et el Carpio es tan fuerte que un ome lo ternia á mill. Et de Movier a Cordoua a sessenta migeros.

38. Parte el termino de Movier con el de Xerez Sadunia. Et Xerez yaze al traviesso del Poniente de Movier, et al Poniente de Cordoua, un poco contra el Meridien. Et Xerez Sadunia es nombrada entre todas las cibdades de Espanya, et en ella ha todas las bondades de la tierra et de la mar; que si vos yo quissiese contar todas las bondades della et d e su termino, non podría. Et las aguas non se dannan como otras, et la su fruta dura mucho. Et Xerez es tan buena que le non puede escusar en lo mas de Espanya. Et quando andava la era de los moros en ciento et veinte et cinco annos, finchó un rrio que ha en su termino que ha nombre Barbate, et aquel dia que este rrio finchó,

avia tres annos que non lloviera, et todos fueron ledos porque finchara. Tovoles muy grant pro; et todos dixeron que era milagro de Dios, que non sabían de donde finchara, et por esso llamaron aquel anno el anno de Barbate. Et el termino de Xerez Sadunia ha munchos rastros antiguos et sennalamente la cibdat de Sadunia, do ella primeramente fué poblada; et por esto lleva ella el nombre de Sadunia, que fué mui antigua cibdat, et mui grande á maravilla. Et otrosí en Calis ha rastros antiguos, que se non desataran por tiempo que venga, et ha y mui maravillosas lauores et de munchas maturas, et non ha ome en el mundo que se non maraville mucho. Et dizen que y aportaron los de África quando passaron la mar, et quando della salieron, et poblaron aquella rivera cerca de la mar. Et en Calis fizo Ercoles un concilio qual otro non ha en el mundo, et cuando Ercoles partió á Espanya, fizo este et el de Galiçia, et el de Narbona, porque fuesse siempre sabido. Et arrededor dellos ovo muchas obras et mui sotiles, et mui fuertes, de las quales non fincaron ya salvo los concilios; et a y tantos olivares et figueras que todo el su termino es cubierto dellas, et a y un monte que ha nombre Montebur; et yaze este monte sobre Saduña et sobre Perretarre, et este monte ha fuentes que echan muchas aguas; et a y muchos buenos prados et mui buenos. Et dende nasçe un rrio que llaman Let[57], et yazen en él mui buenos molinos, et yaze majada de Sadunia, do cogen mui buen alambar, et en la su majada yaze una villa á que llaman Santasa. Et en Santasa aportaron unas gentes á que los christianos llaman ereges, et estos fizieron en Espanya grant danyo, mas en cabo todos y murieron.

39. Parte el termino de Xerez Sadunia con el de Algezirat-Aladra[58], et Algeirat-Aladra yaze al Levante de Xerez, et al Meridien de Cordova. Et Algecirat-Aladra es una villa pequeña, et mui fuerte: et componese y mucha gente segunt la natura que es, et a en si las bondades de la mar et de la tierra et de todas las partes. Et Algezirat-Aladra yaze en medio de las villas que y a en la majada de la mar de Espanya, et todo el su muro cuelga sobre la mar, et el su puerto es mui cercano para pasar allende la mar. Et paresce dende Cebta que es villa en que ha mucho bien. Et ha grand laguna, et es tierra de buena sementera, et de mui buena crianza, et yaze sobre el rrio de Barbate, aquel que salió de los de Espanya quando finchó: et este entra en una laguna á que non fallan fondos. Et en su termino ha un monte mui alto[59], et mui fuerte, que en otro tiempo acogiéronse á él muchas gentes, et del se defendieron en manera que los non pudieron empescer sus contrallos, et en su termino ha muchos frutales et de muchas naturas.

40. Parte el termino de Algezirat-Aladra con el termino de Raya, et Raya[60] yaze al Septentrión de Algezirat-Aladra, et al sol Lebante de Cordova. Et Raya es una buena villa, et el su termino es bien conplido de buenas fuentes, et de rrios que llevan mui grandes aguas, et es tierra mui umeda de natura. Et a y mui grandes llanos et de mui buenas sementeras, et de muchas plantas de vinnas, et de arboles de muchas naturas: et aderredor de los llanos ha montes mui fuertes. Et la cibdat de Raya fué fecha mui bien et mui fermosa. Et es villa mui antigua et es mui buena tierra de crianzas. Et en su termino ha villas, et castillos, de los quales es uno Laraduia, que es su cámara; et el otro es Malaga, que es una villa mui antigua, et yaze sobre la mar; et ha mui nobles términos et sementeras de plantas et de vinnas, et de arboles de muchas naturas. Et fazen y la mijor pasa que ha en todo el mundo, et la que se mas mantiene; et es villa mui plasentera et mui fermosa, ella et su termino. Et mantienense y muchas gentes et mui buenas. Et la otra ha nombre Cártama et la otra es Tamilla[61], et Tamilla yaze cerca la mar, et la otra es Almaria[62] que yaze ribera de la mar. Et el otro castillo es Bubestar. Et Bubestar es un castillo mui fuerte et mui defendido et otro castillo que llaman Elys et et otro que llaman Bovera et otro que llaman Jamares otro que llaman Varón et otro á que llaman

57 Guadalete.
58 Algeciras.
59 Peñón de Gibraltar.
60 Rayya, Archidona.
61 Quizás Mijas.
62 Quizá sea equivocación por Almayate, ó mas bien por Marbella.

Ibro, et otro á que llaman Montemayor et es mas fuerte castillo et mas alto que todos los otros del termino de Raya. Et del comenzaron á guerrear á Espanya. Et el otro es un castillo á que llaman Zoel[63], et es atalaya sobre el mar que yaze en tal lugar que non puede por la mar venir cosa grande nin pequenna para Espanya que del non la vean.

41. Parte el termino de Raya con el d e Ezija, et Ezija yaze entre el Septentrión et Meridien de Raya, et el Occidente de Cordoua. Et Ezija es villa mui antigua, et conplida de muchos bienes: et ha mui buen termino con grandes llanos; et Ezija yaze sobre el rrio de Xenil que sale del monte de la Elada. Et en el termino de Ezija ha villas et castillos et montannas, de las quales es la una la montanya que va á par de Teairua. Et en esta montanya ha villas et castillos tan fuertes que non ha cosa en el mundo á que teman, de los quales es el uno Ronda, que es mui fuerte et mui antiguo, et el otro es Lecester que es fecho nuevamente.

42. Fasta aqui vos avernos ya contado de las villas de Espanya, et non vos las conté todas mas de las que fallé en escrito que escrivió Rasi que muchas a y otras, et mui nobles; mas él non contó de las que los moros avian ya perdidas, nin otras muchas que fincaron yermas, quando los christianos fugieron á las Esturias et á Castilla la Vieja, et de Cordoua á Ezija ha treinta migeros.

43. Agora vos quiero contar, que Dios nos quiera ayudar á mi et á vos: Fallamos, et nos sabemos en verdat que en Espanya non ha mas de tres sierras, que traviessan la tierra de mar á mar, et non y corre rrio que parta ninguna dellas. Et en ellas yazen muchos castillos, et muy buenos; et son tierras de mui grant pro, et ahondadas de muchas buenas cosas: de las quales es la una, la primera, la de Cordova, et viene de la mar que media la tierra, en derecho de Oriente de los moros, et va por Valencia[64] et Beja et por Estumba et por el Algarve, et entra en la grant mar de Occidente.

44. Nasce la otra sierra en la mar de Oriente et viene por Narbona: et esta sierra parte á Espanya de Francia, et 11amanla los franceses Roncesvalles, et va á par de Viscaya, et á par de las Esturias, et entra en la mar en Galizia, en derecho del Septentrión.

45. Otra sierra nasce en la mar de Oriente á que llaman de medio en Abrayco, et viene por Tortosa, et viene acerca de Cordova; et va á entrar en la mar grande, á quinze migeros de Lisbona.

46. Otra sierra es una á que llaman de la Elada, et comiénzase acerca de Elibera, et entra en la mar de medio Algezirat-Aladra. Et otra sierra que llaman Raya entra la dicha sierra de la Elada et métese una por otra, et vase á Elibera.

47. Dixeron los fijos de Alhaquin nos andudiemos por los lugares et por luengos tiempos por Espanya, por saber la verdat de todas las cosas que avia en ella, et fallamos que en Espanya ha y siete rrios cabdales que entran en la mar.

48. De los quales es el primero el rio de Cordoua que ha nombre Guadalquevir, et nasce de Nachin: et entran en él otros rrios, de los quales es el uno el rrio de Hem[65], et es mui grant rrio. Et Hem nasçe de la sierra de la Elada, et amos entran en la vega de Elibera, et entra de Vias. Et quando andava la era de los moros en doscientos et veinte et siete annos, mandó fazer el rrey Mahomat sobre este rrio la puente mui preciada. Et entra en este rrio la fuente que llaman de Alcobays, et la fuente de la Lonxa[66], et la fuente de que sale el rrio frio. Et este rrio entra en la mar en un lugar que

63 Fuengirola.

64 Valencia en el Oriente y Beja en el Algarve no pueden conciliarse. Ademas , si aquí se trata, como parece, de la Sierra Morena, no es esta ni con mucho la dirección que lleva.

65 Genil.

66 Loja.

llaman Cabtur, al Poniente de Sevilla; et deste rrio á do entra en la mar a trescientos et diez migeros.

49. Et otro rrio es de Guadiana, et Guadiana nasce al sol Levante de Espanya, un poco contra el siniestro, entre el monte que va por Cordova et el otro que llaman Barbona, et contra la cibdat de Calatrava et sobre la de Richin, et entra en el mar grande en Ayamonte, et a y en ella trescientos et veinte migeros.

50. El otro es un rrio, que ha nombre Tajo. Et este rrio nasce de dos sierras al sol Lebante de Espanya, et de una fuente, que nasce en un lugar que ha nombre Bonita á par de la cibdat de Molina et a y muchos pinares á maravilla et entra al Oriente del mar grande de Lisbona, et ha en él quinientos et ochenta migeros.

51. Et el otro rrio es el que llaman Duero, et nasce de la sierra de Moncayo, et es mui grant rrio, et lleva mui grand agua, et entra en la mar al Poniente, so una cibdat á que llaman Gaya[67], et agora es llamada el puerto de Portogal, et ha en él seyscientos et diez migeros.

El otro es el que llaman Ubia, et otros le llaman Arca, et nasce en la sierra del Nasna, tierra de Francia. Ha en el seiscientos et veinte migeros et dizen que es el maior rrio que y a en Espanya, et el mas fuerte et el de mas aguas, et entra en la mar.

Et el otro es el que llaman Minyo; entra en la mar de Galizia, et nasçe de la sierra que llaman Minio, et por esto lo llaman Minyo, et ha en él trescientos et veinte migeros.

El otro rrio es el que llaman Ebro et nasçe en la sierra de Albeyn un poco sobre ella, et entra en la mar de ultramar bien derecho contra Oriente en Tortosa et a en él quatrocientos et dose migeros.

67 Oporto.

[2.
HISTORIA DE LA ESPAÑA PREISLÁMICA.
RESUMEN DE PASCUAL DE GAYANGOS]

Después de la descripción de España (...) sigue en la Crónica denominada *del Moro Rasis*, la parte que hemos llamado segunda y que comprende: 1º una breve reseña de la población de España, y su historia en los tiempos fabulosos; 2º venida de los fenicios y cartagineses; 3º dominación romana; 4º serie de los reyes godos hasta D. Rodrigo. Según ya dijimos en otro lugar (...), esta parte de la crónica es á nuestro modo de ver una añadidura de Gil Pérez, ó quien quiera que fuese el traductor de las obras de Ar-Rázi, sacada quizá de malos libros arábigos, y por lo tanto, de poca ó ninguna importancia; pero á fin de que nuestros lectores puedan formar cabal juicio de ella, y apreciarla en lo que merece, nos ha parecido conveniente hacer un resumen de su contenido.

Empieza, pues, con la población de la tierra después del diluvio por los hijos y descendientes de Noé, refiriendo en seguida la de España por Espan, hijo de Japhet, primer rey de España; la venida de Hércules el griego, sus conquistas y muerte de Alion (Geryon), último rey de España del linaje de Espan, y sucesor de otros cincuenta y cinco reyes que no nombra.—Reinado de Latin, hijo de Hércules y de otros quince reyes de su estirpe, cuyos nombres omite.—Reinado (en España) de Rómulo, Numa Pompilio, Tulio Hostilio, Anco Marcio, Tarquino Prisco, Servio Tullio y Tarquino el Soberbio, cuya deposición en Roma refiere, así como la elección por los españoles de un nuevo rey, llamado Pedro, el cual marcha con tropas á Jerusalen y es allí muerto por el señor de Roma.—Venida á España de Hamilcar.—Id. de Aníbal.—Queda España desierta por cien años de resultas de una gran sequía, lo cual sucedió, según el autor, cien años después de la salida de Aníbal para Italia.—Los de Roma que estaban en Sicilia y en África pasan á poblar la España.—Entrada de los romanos en España, quienes *«sujetan luego toda la tierra y destruyen el reinado de los de África, de los cuales hubo once reyes de padres á hijos.»*—Viriato y sus cosas.—Guerra de Numancia.—Venida de Julio César, y sus guerras con Pompeyo en España.—Augusto, Tiberio, Calígula, Nerón (omite á Galba), Vespasiano, Tito y demás emperadores romanos hasta Constantino el Grande, corrompiendo sus nombres, alterando la cronología é introduciendo tales patrañas y ficciones que mas bien parece un libro de caballerías que no una historia.—Imperio de Juliano y venida de los godos á España, la cual está computada por la hégira de los árabes de esta manera: *«Al tiempo que los godos pasaron el mar, estonces se vino Mahomad á Meca et fué á predicar su mala secta en Arabia, é convirtió mui gran gente á su mala lei en la era de 672 años; después que Christo prendió muerte é passion fasta que el día que Mafomad se vino á Meca, huvo seiscientos menos ocho años. Mafomad habia entonces 10 años quando los godos fueron entrados en España é esleyeron rey de su linaje.»*—Reyes godos de España: Lorian, Tolofe (que parece ser Athaulfo), Salen, Filie. En tiempo de este último coloca la llegada á España de los alanos, suevos y silingos, diciendo: *«Salieron los bárbaros por conquerir á España, e vino y la generación de los Afadalus, e la generación de los Sallages e la generación de los Aveques.»* Cuenta después el reinado de Teuderis, que podrá ser Theudis ó Theudiselo, y el de un tal Tarsamal, de quien dice que pasó á Inglaterra á lidiar con el rey de aquella tierra, y que después de haberle vencido y muerto en batalla campal, fué él mismo asesinado en su tienda por un hermano del rey inglés.

Aquí hallamos en la relación un pasaje importante que hasta cierto punto confirma nuestras sospechas de que esta parte de la Crónica se sacó también de memorias y libros arábigos. Dice así: *«Quando esto fué, andaua la era que los españoles llaman de Cesar Agusto en quatrocientos e setenta años, et reynaba en Constantinopla Margen et este Margen dixo que era el mundo partido en ocho partes e en cada una dellas avia una cibdat mejor que ninguna de las otras.»* Solo un árabe se expresaría de esta manera, y por lo tanto esta es una de las razones que tenemos para creer que esta parte de la crónica es también traducción (aunque mas interpolada que las otras dos) de algún mal libro arábigo.

A Tarsamat sucedió su hermano Tanderis, y á este un noble godo llamado Lorie, el cual tomó á Pamplona y Zaragoza y destruyó una gran ciudad llamada Lodonia, muriendo de muerte natural á los diez y siete años de su reinado. Sucedióle el rey Enrique, el cual hubo grandes guerras con el de Francia. Los nombres de los demas reyes son: Almene, Teudes, Teudenes, Elic, Talauan, Lorian, Lanbilote, hermano de Lorian, Radis, Renie, Salgete, un hijo de este que no nombra, Atelon, Sesinete, Gentilia, Gundasulid , Benete, Abarca, Acosta, y por último D. Rodrigo.

Sigue después en el códice de Toledo, aunque de distinta letra, la historia del rey D. Rodrigo, según se halla en un libro de caballerías, intitulado *«Crónica del rey D. Rodrigo, el postrimero de los godos, y la destruycion de España, y como los moros la ganaron»*, la cual se dice compuesta por dos sabios moros llamados Eleastres y Alanzuti, y se cree ser obra de Gabriel del Corral; pero tanto en el códice de Morales cuanto en la copia del P. Ajofrin, hecha , según ya dijimos, en el año 1657, sobre un ejemplar antiguo que fué de D. Juan de Cárdenas y Cordova, caballero de Calatrava, entra luego la tercera parte, ó sea historia de la España árabe (...) si bien se nota la falta de una hoja al principio, en uno y otro códice, lo cual probaría que el de Cárdenas fué copia del de Ambrosio de Morales, ó ambos de un original mas antiguo.

[3.
HISTORIA DE LA ESPAÑA ÁRABE]

Parte histórica, ó sea historia de la España árabe, desde su conquista por Táriq ben Zeyyád hasta la muerte de Al-haquem Al-mostanser billah, noveno rey de Córdoba de la estirpe de Umeyya.

1. Et quando esto por los reyes[68] de España fué sabido, todos fueron desacordados et desaconsejados, que non sopieron haver otro consejo, sinon que hermaron muchas villas, é allegáronse á las mas fuertes sierras que pudieron llegar, et fueron y morar muchos de ellos. Et Tarife et su gente entraron por España, et comenzaron de fazer quanto querian, sin ningunt embargo; et quando llegaron al termimo de Astorga[69], pieza de buena gente que alli fincara salieron para ellos et lidiaron et pelearon con ellos, et mataron et llagaron muchos de los moros, pero á la cima fueron vencidos, de ellos muertos, et de ellos presos, et fizo entonce Tarife abrir una fuente á par del rrio de Astorga, á tres millas de la villa et esta fuente llaman la fuente de Tarife porque la fizo abrir; et aun hoy dia asi la llaman; et ante que él saliese de aquel termino, llegó el Conde con aquella mejor gente que él pudo haver et ovo dende quanto quiso.

2. Quando el Conde D. Juliano llegó á esto, non vos podrá home en el mundo contar la honra, et la fiesta, et el plazer que con él fazian todos, ansi viejos como manzebos, ansi sanos como llagados, et tanto que lo Tarife vido, dixole luego: «Amigo, como me yo esfuerzo con el vuestro escudo, cada que de vos me miembro; pero quando ante de mi non vos veo, yo daria todo el mundo porque vos viniessedes por me ayudar, et non por ser contra mi, como otra vez vi por me estorbar.» El Don Juliano le dixo entonces: «Amigo, Dios sabe la verdat que de mi havedes vos la mejor ayuda que yo pude, et bien vos digo en verdat, que si yo supiera que Dios tanto mal quería al rey Rodrigo, et que por tal sabor habíale de le acortar los dias, non pasarades vos acá, ca yo le diera cima. Et vos bien sabedes que yo nunca me quité de vos, el que siempre anduve á vuestra guarda, et si alguna vez me aparté de vos, fué mui sin mi grado, et porque alguna vez me lo rogastes.» Et Tarife le dixo que le non ponía él culpa porque tan ayna non fuera, que mucho viniera bien al tiempo que fué menester. Et dixeronle que los consejase como farian. Et Don Juliano les dixo que les ayudaría et que les aconsejaría. «Et como quiera que non lo tengades en poco, que mucho havredes de fazer. Et si me vos quisieredes creer, ya vos faré que en España non haya villa nin castillo de que vos non seades señores.» Et ellos dixeron: que mui de grado todas las cossas que les mandase et le semejasse farian, mui sin guisa de le salir demandado; et aun ellos nunca ficieron cosa, sinon con su esfuerzo, et con su consejo. Et Don Juliano les dixo: «Amigos, vos havedes menester que traygades dessusadamente vuestro fecho, que si ansi non lo fiziesedes, vos podriades ir á tal lugar donde un home mate ciento, et defenderse vos y a, et por ende conviene que vos tiredes de esta mala gente, que todos los mas son mui sufridores de afán et de armas, et andan mui bien, et andan liviano, et son sabidores de la tierra, ó perderse an los vuestros.» Et ellos dixeron que dezia mui bien, et que les placía mui mucho.

3. Luego ordenaron como ficiessen et embiaron Moget, un cavallero de los cristianos, mui bueno á maravilla, con setecientos cavalleros sobre Cordova que era entonce espexo de España, et embiaron otra cavallería sobre Malaga, et embiaron otra sobre Granada, et Tarife vino con mui grant poder sobre Toledo. Et Moget con su compaña andubo tanto por sus jornadas fasta que llegó á una aldea de Cordova, que llaman Segunda, et yaze sobre Cordova tres millas, et mandó echar pieza de gente en los caminos que tomassen alguno que le dixese nuevas de la villa; et tomaron un obejero et otra gente mucha que yazian entre Tarsi et Segunda. Et embió Moget por aquellos adalides que

68 Nobles.
69 Aqui leyó mal el traductor, equivocando Asligi, Esteja, Ezija con Astorca ó Astorga.

andavan en su compaña, et dixoles que catassen de aquellos presos, si havria y alguno que les supiese dezir nuevas de la villa. Et truxeronle el obejero; et dixole Moget: «Dime aora, et cata non me mientas, que villa es Cordova, et que muro tiene, et que gente mora en ella.» Et él le dixo: «Señor, yo vos diré nuevas verdaderas: creed bien cierto que quando supieron que el rrey Rodrigo era muerto, et que los moros andaban por la tierra por consello del conde, obieron mucho miedo, et en todas las villas principales de España fizieron reyes, ansi como en Cordova, et Sevilla et Toledo, Merida et Elvira. Et acójese toda la gente de la campaña á Cordova, et yace tan gran gente en la villa que es marauilla, et agora non se por qual razón, mas bien creo que por miedo, que toda la gente es yda et acogiéronse á las sierras, et non fincó con el rey, sinon quatrocientos de á cavallo, sus vasallos que él avia ante que le fiziesen rey; et non fincó en la villa sinon los viejos, et los candados. Et de la villa vos digo que es mui fuerte.» Et entonce le dixo Moget: «El lugar mas sin embargo por donde pueda home entrar á la villa ¿qual es?» Et el ovejero le dixo que cerca de la puente del Alçapon auia un muro que estaba caído, et que por allí auia un lugar, et si ellos aquel logar subían por él, entrarían. Tanto que la noche vino, movió Moget con toda su compaña, et tan sesudamente que nunca del sopieron parte los de la villa, et llevaron al ovejero que los guió á aquel logar, et tomaron las tocas de los moros, et subieron por ellas, unos á unos, et desque fueron entrados en la villa mui mucha gente, caualgó Moget en su cauallo, et fizo caualgar consigo fasta trescientos cavalleros et mandó á dos de la villa que habían entrado dentro, que quebrantassen las puertas lo mas ayna que pudiessen. Et después que las puertas fueron quebradas, entró Muget con toda su compaña en la villa, et comenzaron de matar á quantos fallaron, ansí pequeños como grandes. Et quando el Rey sopo que Moget era con él en la villa, non sopo el qué fazer, sinon que se acojó á una iglesia de S. Jorge con aquella mas gente que pudo haver. Et Moget tomó todas las fortalezas de la villa, et aseñoreóse de ellas, et basteciólas de sus omes et de sus armas; et cercó al rey en la iglesia et tomó tan grande aver que maravilla era. Et después que todo esto huvo fecho, embiólo decir á Tarife et al Conde, que quando ellos lo sopieron, plogóles mucho.

4. Et la cavalleria que fué sobre Raya, cercó á Malaga, et tomáronla, que todos los cristianos fuyeron et acogiéronse á las sierras , et la hueste que fué á Elvira, cercó á Granada, et tomáronla. Et la hueste que embiaron con Tudemir, aquel que fuera cristiano que embiaron sobre Orihuela[70], et quando los de Orihuela esto vieron, ante que á ella llegase, salió gente de Orihuela et viniéronles tener el camino en una vega, et lidiaron con la gente de Tudemir et quiso Dios que venció Tudemir et non fincaron de todos los de Orihuela sinon los que fueron et se acogieron á la villa; et pues que Tudemir venció fué cercada Orihuela. Et quando los de Orihuela esto vieron, fueron en mui grant cuyta, et fizieron venir todas las mugeres que en la villa habia sin tocas, et fizieronlas subir en cima del muro, ansi como si fuesen homes. Et el señor de la villa llamó aquellos omes que y havia, et dixoles qué farian; et vieron que non havian poder de tener en la villa; empero ovieron por bien que se la diesen por el mejor pleito que pudiesen, ante que sus enemigos supiesen su mengua. Et el señor de la villa salió fuera, et emitió luego su mandadero, et huvo ante tregua, et prometió de les dar la villa por tal pleito que non matassen homen ni muger, et que les dexasen llevar quanto pudiessen, en salbo las armas. Et después que esto ansi fué firmado por buenas cartas, dixoles á todos que aquél era el señor de la villa, et fizolo luego conocer á todos, et fuelos entregar la villa. Et quando los moros entraron en la villa et non vieron homes, pesóles mucho de lo que fizieron; pero tovieronles lo que con ellos pusieron. Et Tudemir tomó de su gente, et dejóla en la villa, et mandóla como firiesen et como se guardasen, et de si tomó su camino aquel mas derecho que el sopo para Toledo, donde era Tarife.

5. Et desí diremos de Moget que tenia cercado en la iglesia de Cordova al rey tres meses, et quando vino á cavo de los tres meses, fuyó el rey tan escondidamente de la iglesia, que nunca home

70 Aquí perdió ya la brújula el traductor haciendo del godo Theodomiro, vencido en los campos de Orihuela, un lugarteniente de Táriq, vencedor de los de su propia ley y nación.

supo parte de él sino Muget que lo vio por ventura, et él en un cavallo amarillo, et su corazón era de se acoger á las sierras de Cordova, et de sí mandó á los suyos, aquellos que pudiesen, que se fuesen para Toledo. Et Moget no se quiso de tardar n a d a , tanto que lo vio, el demandó luego su cavallo et sus armas, et fuese solo sin home, et echó en pos de él, ca él bien savia que era el rey. Et él quería entrar en una alcaria, que la llamaban Collera, el tornó la cabeza et vido que era en pos de él Moget, et non quiso entrar en la alcaría et desvióse del camino, et non quiso entrar en carrera por tal que non le fallase Moget. Et Moget echó en pos de él, et nunca del perdió rastro, et alcanzólo en una labranza donde cayera el cavallo con él, et quebrantóle el pescuezo al cavallo. Et quando el vio á Moget non fizo semblanza que del havia miedo, et tanto que lo vio lebantóse mui bravamente et embrazó el escudo, et sacó la espada de la vayna et fuese contra él; et Moget non quiso á él ir de cavallo, mas descendió del cavallo et atólo á un arbor, et vino á lidiar con él, et prendiólo et traxolo para Cordova para lo embiar á Mirabobelim en presente; et nunca rey ovo en España que prendiesen, sinon este que todos los otros mataron, ó se pleytearon, et acogíanse á las pleytesias que con ellos ponían. Et Moget vino á Cordova, et entró en la iglesia et mató dentro todos aquellos que y yazían, que non ovo piedat de ellos, et ansi moros como cristianos llamaron á aquella iglesia «la iglesia de los captivos».

6. Después de esto, Tarife por mui grant seso et por buena ventura ovo de saber lugar por donde ovo de ganar á Toledo. Et después que España primeramente fué poblada fasta aquel tiempo, nunca en villa nin castillo á que lo dixesen en verdat, que tomassen tan gran tesoro, nin tantas joyas, nin tales como él allí tomó. Et todos los cristianos salieron de Toledo, et fuieron á una cibdat que estaba al pie de la sierra, á que se puso nombre después la Messa, porque se tomó en ella la messa de Salomón. Et quando los judíos vieron que se perdían, et toda la tierra se perdía, viniéronse todos para Tarife, et rogáronle que les diesse donde poblasen, el él tovo por bien de les dar á Toledo, et dioselo et encerrólos hy et pusso hy homes que tuviesen las fortalezas de la villa en derredor, et dexóles y señor de su mano. Et de si fuesse sobre Aguadalfaxara, et de si fuesse sobre aquella cibdat, donde se fuieron los de Toledo, el tomóla; et tomó hy muchas joyas, et tomó y aquella messa que era de esmeralda et los pies, et otrosí ovo dende muchas otras cosas que maravilla es.

7. Después vínose para Toledo et dixeronle sus gentes: «Señor, mucho somos marauillados, como vos non membrades de nos, ca somos de carne, et quanto afán et quanto trabajo habemos llevado, como si foisiemos de hierro; bien debiéramos de ser cansados, et por ende te pedimos per mercet que nos dejes folgar quanto quier, et cobraremos nuestras bestias que traemos mui magras et cansadas» et otorgóselo et tovolo por bien.

8. Luego Abelmagi fijo de Abebe embió su escrito á Mirabobelin et quando el fijo de Nasayr sopo el bien et la mercet que Dios ficiera á Tarife et á su compaña, ovo dende mui grant envidia, et pesóle mucho dende, et quando oyó decir que f'olgaua en Toledo, et que non se trabajaua á otra cosa, plogóle mucho, ca asmó que había hallado razón porque lo pudiesse mezclar. Et escribió sus cartas de fee, et embiólas á Mirabobelim, que era entonces en Marruecos, et mandóle a pedir por mercet que le mandase algo á fazer, et Mirabobelim otorgóselo et prometióselo, et embió luego a rogar á Don Juliano que le diese pasage, et embió dezer á Tarife, que ficiese á Muza asi como faría á él, et que non fuesse ende ál. Et quando Muza recibió estas cartas, plogóle mucho, et escribió sus cartas, et embió denostar por ellas á Tarife, et de sí fiço guisar en África diez mil hombres, lo mejor que él podo; et eran tan bien guisados que era marauilla, et él habia un fijo pequeño, et ante que él partiese fiço á todos los suyos que le fiçiesen omenage como á rey et á señor. Et tomó muchos omes buenos de África, et pasó con ellos, et aportó con Algecirat Alhadra, et anduvo á tanto por sus jornadas fasta que llegó á Tarife á Toledo donde era. Et quando Tarife sopo en Toledo que venia Muza, salió contra él, et non mostró que le daua nada por quanto le embiara á dezir, ante lo recibió mui bien, et le fiço muí buen semblante. Et Muza le preguntó qué era de él, et cómo le fuera; et

Tarife le dixo, que fuera del mui bien, loando á Dios et á la vuestra buena ventura. Et dixole que los cuerpos mandasse, et quantos él había, et quantos eran con él: que todos non farían, si non lo que él mandasse. Et dixole, et fiçole todas aquellas cosas por do él asmó que lo más ternía pagado. Et quando esto vido Muza, pagóse tanto de él y de lo que le fiço que le non quisso toller nin villa nin castello de los que él habia ganado, nin home de quantos con él vinieron; mas diole las cartas de Mirabobelim, cuyo vasallo él era. Et cuando vido las cartas, besólas, et dixole que faría de buena mente mandado de su señor. Et Muza le dixo que le diese todo lo que robara en Toledo, et en otros logares; et de esto pessó mucho á Tarife; pero para complir mandado de señor por quien él vino, et era su pro, fiço venir todo delante homes buenos, et entregóselo todo. Et non ha home en el mundo que aquel haver viesse, que non dixesse que alli era el hauer de todo el mundo. Et quando Tarife vio bien de cierto que había de dar la mejor cossa que nunca ome vio en su tiempo, ovo mui grant pessar et dixo: «Áy messa! que ya oviste por Señor al fijo del rey David, aquel que en su tiempo et después fué espejo de los sabidores; como me temo que serás mal aseñoreada de aquí adelante». Et tanto que esto dixo, tomó un peón de un pie, et de quantas buenas piedras en ella auía non le tomó ninguna. Et quando Muza la vio, fué maravillado mucho de tan fermossa piedra, et por tan grande de como ella era, et por tan buenas labores como en ella había. Et preguntó á Tarife qué fuera del otro pie, et dixo él que tal la faltara, et non ha en el mundo home que lo pudiesse contar los paños de pesso, ni las alfajas, nin los otros paños ricos que hi eran ayuntados. Et quando todo lo ál fué y llegado, fué de esto maravillado donde tantas cossas et tales estaban; et quando esto fué andaua la era de los moros en noventa et cinco años.

9. Después que todo esto ansí passó, huvoMuza todo el robo; et fíçolo guardar mui bien en Toledo, et desi tomó pieza de gente del Conde Don Juliano, et dixoles que se fuessen con él et llamó luego sus adalides que le dixessen qual camino tomaría et dixeronle: Señor, nos te le mostraremos, et mui buen camino, et unas muy buenas villas, en que podedes facer de vuestra pro, si Dios quisiere ayudar, et movió estonces, et fueron camino de Xerez, fasta que llegaron á Saduña, et tomóla luego; et fué la muerte tan grande de la una parte, et de la otra, que maravilla fué de lo contar. Et después que Muza della fué señor, dixo que quería tomar á Carmona, et llamó sus adalides á que le diessen su consejo et que le dixessen como faria. Et dixeronle aquellos que fueron en la villa, que ya sabían que non era villa que él pudiesse tomar así ligeramente; et aunque estouiesse sobre ella gran tiempo, que la non tomaría. Et desi estonces un caballero que había nombre Abohambre dixo: «Señor, si vos ploguiere, yo vos diré segunt que á mi se me asemeja, como la podredes tomar». Et dixole Muza que lo dixesse, et que le plazia de ello, et dixo él: «Señor, á mi semeja que si vos ovieredes enjeño, et seso, que por qualquiera parte pudieredes meter en la villa alguna gente de la vuestra, quanta quiera que fuesse, luego la villa se daría; ca si vos en la villa non avedes hasta treinta, ó quarenta homes de los de la villa ó de los nuestros que entren, como quier que sea, que quebranten una de las puertas de la villa por do entredes, et de otra guissa non será bien». Et luego dixeron que dezía bien, et mandaron luego á pieza de buenos cavalleros, et fizieronles vestidos como de mercaderes, ca ellos eran christianos et vasallos del Conde Don Julián, et cargaron bestias de armas et de otras cossas assi como de mercaduría; et entraron en la villa, dos á dos, tres á tres, ansi como mejor podían. Et quando los de la villa estaban durmiendo al primer sueño, cercó Muça con su gente toda la villa en derredor, et los que yaçían dentro que de su parte eran, vinieron á una puerta que y avia, que llamauan la de Cordoua, et mataron á los que la guardauan, et ellos luego la quebrantaron. Et Muça luego entró con su gente et mataron á espada todos los de la villa, ansi grandes como pequeños, que non dejaron á vida home que fallar pudiessen.

10. Et quando la villa fué presa, et Muça de ella fué señor, dexó en ella homes que la guardassen, et fué á cercar á Sevilla. Et hauia en ella mucha buena gente et en Sevilla moravan los sesudos clérigos, et los buenos cavalleros, et los sotiles menestriles. Et en Sevilla moravan tales tres

mill homes, que todo el mundo si viniera sobre ellos, serian buenos, mientras huviessen las almas en los cuerpos. Et quando sopieron que los venían cercar et sopieron que si en la mano los cojiesse, que les costaría los cuerpos, et que por otra sentencia non passarian, juramentáronse todos: et ovieron su consejo que se defendiessen. Et bastecieron mui bien á Sevilla, et dixeron á cada uno qual puerta guardassen, et á qual hauian de estar; et pararon su fazienda tan bien, que marauilla era, et dejáronse estar quedos. Et un dia quando el alua quería quebrar, armáronse en Sevilla mill homes á cauallo, et tomaron su consejo que fuessen á ferir en la hueste, que fiçiessen quanto pudiessen, ante que los de la hueste se pudiessen acojer á las armas. Et desi que fuessen á Veja et allegassen la mas gente que pudiessen tan encubiertamente, que no lo sintiessen los de la hueste et ellos feririan de la una parte de la hueste et los de la villa de la otra et que por esta guisa los vencerían. Et como lo dixeron,ficieronIo ansí, ca salieron sin sospecha, et fiçieron grant daño en la hueste de Muça, et acogiéronse sin su daño á su camino, et fueron su carrera, et ante de tres dias, sopieron los de la hueste toda su fazienda de los de la villa, et non quisieron más yacer sobre ella, mas fuéronse á cercar á Merida.

11. Quando los de Merida sopieron que Muça con todo su poder viniera sobre ellos, obieron mui grant miedo, et ayuntáronse todos, et obieron su consejo; et dixeron ansi: *«¿Qué faremos, que nos somos los mas captivos omes del mundo, ca el rey Don Rodrigo nos lleuó todo nuestro bien, quando lleuó por su recaudo et por su mandado á matar la flor de la cauallería de España que moraua en Merida?»* Et tuvieron por bien que encobriessen su mengua lo mejor que pudiessen, et guissaron los más de los homes que pudieron, et viniéronse á echar una legua de la villa, et allí atendieron á Muça et lidiaron con él, et fiçieronle mui grant dampno en su gente, pero no pudieron tanto facer, que mal su grado no oviessen á entrar en la villa por fuerça; et allí recivieron los christianos mui grant dampno. Et después que los moros fueron en la villa, Muça con quatro cavalleros comenzó de catar por de fuera, et fué tan espantado que dixo. «Yo bien creo que aqui vino á poblar todo el mundo, quando tan rico et tan noble logar fiçieron, ca me semeja, por lo que veo, que non ha en el mundo su par: en buen dia fuera nasçido el que de tal cibdat era señor». Et estonçe vido hy un logar donde sacaron piedra, et fiço venir para aquel logar de noche cavalleros armados mui bien, et fiçoles estar allí ascondidamente; et de si fiço sentar su hueste assi como le semejó mejor, et los de la villa decian ansí los unos á los otros: *«¿Qué faremos que nosotros somos pocos, et el cerco de la villa es mui grande, et non avemos gente tanta, para que podamos complir aquello que nos cumple? Pero conviene que nos defendamos lo mejor que pudiéremos».* Et quando fué otro dia á la mañana, aguissáronse los de la villa, et salieron fuera á lidiar con ellos. Et tanto que ellos salieron fuera, salieron aquellos que yaçian en la pedrera, et firiéronlos por las espaldas, et los otros por delante, et fiçieron en ellos mui gran dampno, ante que se pudiessen acoger á la villa. ¿Que vos contaremos? Muça los tuvo cercados et mui cuitados mui luengo tiempo, por quan pocos ellos eran, et obieron hi muchos rebatos, et muchas sobrevientas, que muchos morieron, et muchos hi fueron buenos. Et Muça prisso de fazer sus bastidas, et sus escalas; et cavóles muchas vezes el muro en muchos logares. Et quando los de la villa fueron mucho cuytados, et vieron que non le podrían sufrir , començaron de traher pleitesía con Muça, et vinieron á él por pleitear, et non podieron pleitear con él nin poner con él ningunt buen partido de aquello que ellos querían. Et desi fueronse, et Muca mandó poner sus guardas, é fiço cauar una torre et quando la los moros cauaban, vinieron los christianos de fuera á quel logar, et los moros començaron de dar mui grandes vozes con miedo, et decian que era en la encomienda de Dios, et los moros libráronse porque los socorrieron luego. Et desde entonces pusieron nombre aquella torre «de la encomienda». Et después, á poco tiempo, vinieron los de la villa para pleitearse con Muça, et quando lo vieron, fueron marauillados, porque lo vieron de otra guissa; ca quando lo ellos vieron la primera vegada, vieronle la cabeça et la barba blanca como la nieve, et agora vieronsela mui bermeja, como una sangre. Et Muça avia mui grant sabor de les entrar por fuerça et por esto no quería poner nada en ellos, et bolvieron para la villa et non asseguraron con él nada. Et á poco tiempo que esto fué,

mandó Muça embiar á la villa su mandado, et los omes de la villa vinieron ante él, et viéronle la barba más negra que la pez. Et quando esto vieron, que tres vezes que ante él vinieron, nunca le fallaron de una guisa, dixeron: «Ansí se muda como quiere, et estos ó son diablos, ó son angeles, pongamos nuestra pleitesía con él lo mejor que pudiéremos, et faremos de nuestra pro; ca lidiar más con él, non es sin nuestro dampno, porque bien vemos que lo non podemos mas sofrir». Et fuéronse para él, et pleitearon que le diessen todo el aver de los muertos, et de los feridos, et de las iglesias, et de lo que en ellas estaba, ansi como piedras preciossas et otras nobles cosas; et todo el aver de los clérigos. Et después que esto fué firmado por buenas cartas, abriéronsse las puertas, et acogiéronlo dentro, et entregáron lo de ella. Et aquellos christianos que hi morauan non les facían mal, et los que irse querían íbanse, et non les facían mal. Et quando esto ansi fué fecho, fué Muça de Mérida con aquella mayor gente que pudo para Çaragoça et tanto que ende fué fuera, christianos de Seuilla, de Veja et de Niebla vinieron á Merida[71], et entraron la villa, et mataron quantos moros hi fallaron, que non escapó ninguno si non los que fuían de cauallo. Et quando esto sopo Muça, obo dende mui grant pessar, et lo mas toste que pudo, vino para Merida[72], et caualleros christianos sus vasallos que él hi dejara, abriéronle las puertas de la villa et acogiéronle dentro como á señor.

12. Muça abia un fijo cauallero, et era mui buen mancebo, et avia nombre Abelaçin[73]; et un dia estando en Merida, dixole: «Padre, señor, ¿porque avedes vos tan grant sabor que yo nunca mas vala?» Et Muça le dixo: «Ay fijo, quanto tu saues, tanto dixiste, et bien dixiste agora palabra de home moço, quando dixiste que yo non queria que tu mas valiesses; que bien saue Dios que non ay home en el mundo que io tan bien andante quisiera ver como á ti, nin que io tanto ame». Et el fijo le dixo: «Si vos, padre, quisiessedes que io más valiesse, non me traheríades vos segunt que io ando, et non obiera io mui grant vergüença, quando fuesse ante Mirabomelin; que non osaré tan solamente abrir la boca, nin decir esta villa, nin este castillo tomasse yo, nin este bien fice en mi cauo con mis vasallos». Et el padre le dixo: «Toma los tuyos vasallos, et de los mios aquellos que obieres menester tomar, et mande Dios que fagas bien tu facienda, que mucho me plaçería de ello; et de tal raçon como me moviste; et vete, et échate sobre Seuilla. Et Abelaçin tomó de aquella gente que su padre le mandaua, et fuesse lo mas ayna que pudo, et lidió con gente de Origüela, et de Orla, et de Valencia, et de Alicante, et de Denia; et quiso Dios assi que los venció, et dieronse las villas por pleitesía, et fiçiéronle la carta de seruidumbre en esta manera que los defendiesse, et los amparasse, et les non partiesse los fijos de los padres, nin los padres de los fijos, sinon por su plazer de ellos; et que obiessen sus heredamientos como los abian, et cada home que en las villas morase, diese un (dinero) et quatro almudes de trigo, et quatro de ordio, et quatro de vinagre, et un almud de miel, et otro de aceite. Et juráronle á Albelacin que non denostasse á ellos, nin á su fee, nin les quemasse las iglesias, et que les dejasse guardar su ley. Et quando esta carta fué fecha, andaua la era de los moros en noventa et quatro años[74].

13. Después que todo esto fizo (fué) sobre Sevilla, et tomóla, et su padre fué sobre Çaragoça, et tomóla por fuerça de armas, et tomó muchas et buenas villas, et muchos et buenos castillos, en que morauan muchos buenos homes. Et despues que todo esto avino ansi, embió Mirabemolin por Muça et por Tarife, et por Moget los que ganaron á España, et eran de ella señores. Et quando Muça vio que en todas guisas convenia partirse de España, obo su consejo sobre quien fincaría por señor, et todos los buenos moros que algo valían tovieron por bien que dejasse á su hijo Abelacin, que era omen que non erraría de facer todo bien, et el fiço á todos aquellos que algo valían, ansi moros como christianos, que le ficiesen omenage, et le recibiessen por señor. Et después de esto fecho, guisó su facienda, et tomó toda su ganancia de lo mueble de todo lo que robó, et passóse allende el mar con la mayor gente que él pudo. Et el fijo fuesse morar á Seuilla, et fiço hy sus cassas mui

71 Debiera decir Sevilla y no Mérida.
72 Sevilla.
73 Abdo-l-âziz.
74 En la luna de Regeb, que corresponde al mes de abril de 713.

buenas et mui ricas, et escrivió sus cartas, et embiólas á su tierra, et mandó dezir á todos aquellos que él mas quería, et que de derecho avian dél amor, que se viniessen para él, et que les daría mui buenas tierras, et muchas bondades, et que les faría tanto de que ellos fuesen pagados. Et tanto les embió decir, et tanto fiço, que luego se vinieron para él, et en mui poco tiempo fueron con él muchos buenos homes que dejaran sus tierras et sus averes, et se fallaron después bien de lo que fiçieron. Et aquel fijo de Muça fué home de mui buena palabra et mui esforcado et de mui buen sesso, et llegó á tan grand alteza que non ovo en España villa nin castyllo que á él non obedeciesse, et que de él miedo non oviesse. Et este lleuó su fazienda en tal guisa con los christianos que los pusso todos fuera de España, saluo aquellos que fuieron, et se acogieron á las sierras de las Asturias et este fué mui buen ome, et fiço mucha mercet á fijos-dalgo.

14. Abibid el fijo de Alihid, que era home que non mentía en cossa que dijesse, dice: que quando Muça salió de Cordoua, que se iba para allende el mar, que fueron con él los mejores homes de España, et que iendo por la carrera, en un logar donde podia bien veer la villa de Cordova, boluió la cabeza et dixo: *«¡Ay Cordoua! ¡et quanto eres buena, et quanto bien Dios en ti pusso!»* Et de si fuesse, et anduvo tanto con su gente que llegó fasta donde Mirabomelin. Et quando Mirabobelin sopo que Muça et sus compañeros venían, los salió á resçeuir, et fiçoles tanta honra que marauilla era. Et luego Muça fiço venir ante el rey todo aquello que era robado, et quantos lo vehian todos eran marauillados, que en todo el mundo obiesse tantas marauillas nin tan ricos dones como allí auia. Et quando Mirabobelin vio la messa de Salomón, tomóla en las manos, et católa, et dixo luego que le fallescia un pie, que non era tal el que tenia como los otros. Et Muça dijo: «Señor, quando yo la tomé, tal era, nin avia mas en ella de quanto vos vedes.» Et dixo luego Tarife: «Señor, verdat dice que quando la él tomó, que non avia en la messa mas de esto, ca yo la obe tomado, el ge la di ansi». Et dixo Muça «Señor, miente, que yo la tomé». Et Tarife dixo: «Para que se vea la verdat de lo que vos dije, yo vos mostraré el otro pie, et io vos diré como se lo contrafiçieron aquel otro pie»; et metió la mano en el seno, et sacó el otro pie que fallescía, que era igual de los otros. Et dixo: «Con tan poca gente como vos sauedes que io lleué, gané et tomé todo lo demás de esto que vos vedes, et tomé tantas buenas villas, como vos pueden decir estos amigos que lo conmigo ficieron. Et, señor, pregunta aora á Muça, porque me dió con el açote con que fería á su cauallo por cima de la cabeça, et faciéndole yo tan leal serbicio, et nunca errando en él , nin home nenguno de su parte». Et quando esto oyó el Mirabobelin, sopo que Tarife decía verdat en todo, et que todo fuera mezcla por embidia que del auia. Et dixo: «A me dixeron que costara bien hacer el pie desta messa docientos marcos de plata, empero non uale nada á par de estotro.» Et entonces, mandó dar á Tarife mui grant algo, et fiçole desde allí mucha mercet. Et tomó el robo que lleuara de Espanya aquel que mejor le pareció, et mandó á Tarife que partiesse lo otro por aquellos que lo ganaron por Espanya, et que lo partiessen como él mejor viesse.

15. Et de si Mafomad fijo de Hisca: quando Belacin[75] fijo de Muça fincó por señor de Espanya, et obo mui bien parada su facienda, et mui bien adereçada, dijeronle nuevas de Ulaca[76], muger que fué del Rey Don Rodrigo, et que era mui buena dueña et mui fermossa, et de mui grant linaje, et que era natural de África, et embió luego por ella, et mandóla dar bestias, et mucho auer, et sierbos et sierbas, et todas las cossas que obiesse menester, fasta que llegasse á él, et traxeronsela, et quando la él vido, pagósse mucho de ella, et dijola: «Blaca, dime tu facienda, et non me niegues ninguna cossa della, que bien ves que yo puedo facer de ti á mi voluntat; ansi como de mi cautiva». Et ella, quando esto oyó, obo la cuita tan grande, et doblóse el pessar que tenia en el coraçon: que por poco non cayera muerta, et rrespondió, llorando, et dijole: «Varón, que quieres saber mas de mi facienda, ca todo el mundo la saue, que yo doncella pequeña, seyendo casada con él Rey Don Rodrigo, fui con el señora de Espanya, et honrrada et viciossa mas que io non merecía; et por esto

75 Abdo-l-aziz, hijo de Muza.
76 También llamada Blaca y Egilona.

quiso Dios que me durasse tan poco et aora só en tal deshonra qual nunca fué otra dueña de gran guissa, ca só robada, et non tengo un palmo de heredat, et só cautiva, et metida en serbidumbre, et toda la tierra que veo, ya fui señora de ella. Et, señor, pesevos de mi daño, et por honra del grant linaje, que vos sabedes que yo vengo, non consintades á ninguno que me faga mal nin fuerza. Et, señor, si la vuestra mercet fuesse que me quisiesedes vender á homes que yo sé, se dolerán de mi, et darbos hi an por mí grant algo.» Et Belacin dixo: «Sed vos cierta que mientras yo fuere vivo, que vos nunca salgades de mi poder.» Et Blaca dixo: «Pues señor, que quieres á mi facer.» Et dijole Belacin: «Quiero que finques en mi casa, et andaredes mui quitada de lazería con otras mis mugeres.» Et dixo ella: «Malo fué el dia en que yo naci: ca de ser verdat que yo fui muger del honrado Rey de Espanya, et agora tengo de andar en cassa agena por barragana et por cautiua de otro. Et bien juro yo aquel Dios que ha grant saber de me enterrar, que esto non puede ser, ca antes buscaré mi muerte lo mas aína que pudiere. Et agora venga lo que venir pudiere, ca yo non quiero sofrir mas malandança, pues por la muerte de ella puedo salir.» Et quando Belacen la vio assi quejar, dixole, «Buena dueña, non cuidedes que no abemos barraganas; mas avemos ley que podamos aver siete mugeres, si las podieremos complir; et por esso seredes vos mi muger, como cada una de las otras, ca todas las cossas que vuestra ley manda que home faga á su muger, yo vo las faré, et por esto non abedes porque vos quejar: et creed que vos faré mucha honra, et faré á todos los que me quissieren bien que vos sirban et quiero que seades señora de todas las mugeres.» Et á esto respondió ella, et dijo: «Señor, non me fagades fuerça, mas façedme vivir, como christiana.» Et desto non pessó á Belacin, antes se lo otorgó et fiço con ella boda, ansi como manda la ley de los moros, et pagauasse cada dia mas de ella, et tanta honra le facía que non podia mas ser. Et acaeció assi que un dia, estando Belacin con Blaca, dijole ella: «Señor, no tengades á mal una cossa que vos quiero decir, en que vos non facedes como deuedes.» Et dixo él *«¿Qué es esto en que yo yerro?» «Señor, dixo ella, porque non tenedes corona, ca ninguno en Espanya fué confirmado, si ante non tuviesse corona en su cabeça.»* Dixo él: *«Non es esto nada que vos decides, que nos non abemos de linaje, nin de costumbre de traher corona.»* Dixo ella: *«Muchas buenas raçones ay porque la corona preste, et non vos empesçe nada, antes vos es bien. Et quando la vos lleuaredes en vuestra cabeça, qualquiera que vos vea, aunque non vos conozca, conoceruos ha mui grant nobleça, et trairedes en ella muchas piedras que vos serán buenas.»* Et donde á poco fuesse Belacin á morar á Sevilla, et lleuó consigo á Blaca, et ella tomó de su oro, et de sus piedras que avia muchas, et fíçole la mas noble corona que home viesse, et diossela, et mandóla tomar et que la pussiese mui bien guardada. Et Blaca, como era muger de seso, ordenó su façienda también como Belacin, porque él la amaua mui mucho, et le façía mucha honra, el façia mucho de lo que ella quería, en guissa que él se pagó mucho de los cristianos et les façía mucho bien.

16. Mafomad, el fijo de Mafomad, dijo que él estaba delante quando esta Blaca dixo á Belacin: «Que mala costumbre han estos moros, quando entran ante sus señores, solamente nunca se humillan, nin le façen reverencia; cierto si yo fuesse rey, guisara como se humillassen. Entonces mandó facer Belacin en aquel palacio en que él estaba un postigo pequeño, et mandó cerrar la puerta grande, et fiço en guissa que ninguno podia entrar por la puerta que se ante non humillassen. Et quando se pagaua de estar en su alcaçar, poníale ella la corona en su cabeça. Et acaesció ansi que él estando un dia con la corona puesta, llegó una muger que fuera fija de Rey, et era casada con Zeyed[77], et quando le vio ansi estar, pareciόle muy fermossa, tanto que dende se partió, et dijoselo á Zeyed, et él dixo que no lo podia creer, que tuviesse corona en la caueça, fasta que lo viesse, et fuesse entonces Zeyed, et dijolo á Abid et Abid dixolo á otro su amigo; et andaronlo diciendo en esta guisa, fasta que non obo home de cuenta en la torre[78], que algo valiesse, que lo non sopiesse. Entonce se apartaron todos á fablar entre si, et dixeron que se tornara christiano, et obieron consejo que lo matassen. Entonce Zeyed et sus amigos llevaron consigo sus espadas, et guardáronle quando

77 Este Zeyed es Zeyyád ben An-nábiga, uno de los matadores de Abdo-l-aziz. Estaba casado con una princesa goda.
78 Probablemente la ciudadela ó presidio en que habitaban los muzlimes.

estaua en su mezquita faciendo sus oraciones, et vino por detras Zeyed, et dióle con su espada por el pescueço un golpe que se echó la cabeça á longe et reinó dos años.

17. Después que esté fué muerto juntaronsse todos los moros que avia en Espanya, é alçaron por rey á un fijo de Abed[79], sobrino de Muça, fijo de Noçair, et era grande et de muí buena vida, et reinó cinco messes et veinte dias, et quando murió fuesse para Cordova[80].

48. Después que este murió alçaron los moros por rey á Alohor, fijo de Abdarrahame: et este Alohor era por Mirabomelin provehedor, et reciuidor de todos sus derechos que él avia en Espanya, et después que él fué rey, fuesse para Cordova, et moró y un tiempo, et non vivió mas que dos años et nueve messes después que fué rey.

19. Después que este fué muerto alçáron los moros por rey á Brahaem, fijo de Melich. Este mandó á todos los moros que en Espanya avia que le diessen el quinto de quanto avian, et dixoles que lo quería dar a pobres por amor de Dios, et esto non lo facia él sinon por los quebrantar, et por los despechar, porque non se fiçiessen mal unos á otros. Et obieronselo de dar, et después que todo el aver ovo de ellos, fiço refaçer muchos moros que eran pobres, et fiço poblar muchas villas que estaban yermas, et á este mandó Homar fijo de Alaçon[81] que ficiesse la puente sobre el rio de Cordova, é fiçola él mui bien, et matáronle enTortosa[82], et reynó dos años et medio.

20. Después que este fué muerto, alçaron los moros por rey á Abderrame fijo de Abdalla, et reinó dos años et siete meses. Después de este alçaron los moros por rey á Homar el fijo de Jayr, et reinó dos años et tres meses.

21. Et después deste alçaron por rey á Risir fijo de Joser, et murió en Tortosa, et reinó quatro años et quatro meses. Et después que este fué muerto, los moros hiçieron rey á un home que avia nombre Nohal, et embiaron á decir á un fijo de Caçin que se viniesse con todos quistos, et seria rey, et este avia nombre Udraca, et fué Nohal señor fasta que el otro llegó, et reinó dos messes et siete dias. Et después que este fué muerto, alçaron los moros por rey á Veste, et reinó otros dos messes. Et después deste alçaron á Udeyfaçe fijo de Laut, et reinó seis messes et tres dias, et matáronle afogado con...[83]

Después alçaron por rey á Mafomad fijo de Abeldóla, et reinó dos messes. Después alçaron á Abderrahame Alfaque[84], et reinó diez et ocho messes, et le mataron andando él guisando su caualleria con que fuesse á correr tierra de christianos. Después deste alçaron por señor á Abdelmeque fijo de Acan, et este fué mui mal rey, et pusso mui mal los fueros, et destruyó la tierra de los Bacazos y la de los Viscares et reinó seis años.

22. Después deste alçaron por rey á Cabat fijo de Theo, et después que él fué rey, et antes que de la cassa saliesse dijo á todos aquellos que hi estavan, que non fuessen ninguno, ca él queria ir á un logar, et que luego se vernia et fablaria con ellos. Et mandó á los porteros que les tuviessen las puertas et que non dejassen salir á ningún home, nin entrar á otro. Et desi salióse aparte á una cámara, et enbió por dos cavalleros sus vasallos et sus naturales que eran homes de bajo logar, pero venían de buenos cavalleros, et mui ardides, et mui sesudos; et ellos eran homes de mui buena nombrada et díjoles: *«Amigos, allí ay muchos vandos et cada uno quisiera fazer rey d e su parte: pero quiso Dios, et los parientes que yo obe estos amigos, et ficieronme á mi rey: et de mi vos digo,*

79 Ayyúb ben Habib, de la tribu de Lajm, y era sobrino de Muza por parte de madre.
80 Quizá haya de leerse así el período: «Et quando murió Belacin fuesse el fijo de Abib para Cordova.»
81 Ornar ben Abdo-l-aziz, octavo califa de la familia de Umeyya en Oriente.
82 Léase Tolosa.
83 Hay un blanco en los dos manuscritos.
84 El mismo Abdo-r-rahmán Al-gáfequi arriba nombrado.

que yo he alcançado á prender malamente, como vi prender á estos otros todos, mas valiera que yo non fuesse rey, et por esto vos ruego agora que me aconsejedes, ca si yo dijere que non quiero ser rey, alçarse han, et matarme han». Et dixo uno dellos: *«Señor, pues nos vos demandáis consejo, decirvos quiero lo que á mi me semeja, por lo que yo he visto á uno de los otros reyes. Veo yo, señor, que todos los reyes que en España mal murieron, después que ella fué de moros, non fué sinon por aquellos que los ficieron reyes: et por esso, señor, el mi consejo seria, que amatassades todos aquellos, que os ayudaron á ser rey, ca ellos non vos fiçieron rey por amor leal, mas por ser anidados de vos, et por essa pro, que ellos hi entienden de aver; et si los vos metedes en vuestras puridades, et fueren vuestros priuados, en tanto que alguna cossa ficiéredes contra ellos, luego vos contad por muerto. Si vos agora los alongades de vos, et non quisieredes su conpañia, fallarse han mal, et pesarseles ha porque vos ficieron rey, et non vos podredes guardar, que mui cedo non prendades muerte, assi como fiçieron á los otros que reinaron ante vos; et agora ved si lo podedes façer, ca el mismo consejo es este»*. Et de si el rey dijo á otros: *«¿Et á vos que semeja por buena fee? si vos rey queredes ser, non veo sinon lo que este dice»*. Et estonce fiço el rey entrar por una puerta que era mui estendida alli adonde él estaua gran pieça de sus vasallos, et dijoles que estouissen guisados para tomar á quien el mandasse, et de si embió por todos aquellos que él quiso, et fiçóles venir assi á aquella casa donde él estaua, et todos unos á unos et él con su mano et con su espada les cortaua las cabeças. Et esto fiço también, et tan asosegadamente que non hi ubo voces, nin rebueltas fasta quel dio cima á todo lo que quiso, et después quel obo muerto á todos aquellos que le plugo, vinosse para las cassas del concejo assi como estaua con su espada sangrienta et dixoles: *«Amigos, parad mientos en lo que os quiero decir; saued que todos los homes del mundo, assi los buenos como los malos, son fijos de nuestro padre Adán et de nuestra madre Eva; pues non deuedes mejoría á ninguno que sea, si vosotros non fueredes reyes, nin grandes señores; et por ende avedes de sacar el mal, et poner el bien, et por non dejar los grandes comer los pequeños, et por defender las fuerças et males que façen en la tierra. Et pues Dios et vosotros todos quisistes assi que yo abré de reinar et de mandar los moros de Espanya et á todos los que crehen por el hijo de Maria, et le obedescen; pues gran carga de pecados lleuaría yo sobre mi, et quando lo fiço ansi que assi fuesse, et este pueblo me metió el poder, et me lo dio á mandar, et yo non fiçiere aquello que á mi semejasse derecho; et vosotros sepades, que yo quiero lleuar adelante lo que digo, et quiero que veades lo que fice en mi carne et en mi sangre, et porque vi que eran homes que merecían muerte.»* Et entonce fiço traher todos aquellos que matara, en cuellos de otros homes, las cabeças alongadas de los cuellos, et quando los buenos de Espanya esto uieron, catáronse unos á otros, et non obo hi tal que algo fablasse. Et dixo el rey *«Bien creed que en mi tiempo todo aquel que quisiere facer derecho et siguiere carrera de verdat, este estremadamente abrá de mi todo bien et mercet; et todo aquel que fiçiere falsedat, et se trabajase de enganyo, non puede ser que los yo non atierre para siempre; pues, parad mientes en los buenos, et en los malos, que qual fiçieren tal reciuiran.* Et dixeron entonce los que hi estauan que decia mui bien, et que mandaua Dios que assi fuesse. Et después que esto assi fué fecho, fué á estar con sus consejeros, et començó de facer mucho bien á los buenos et mucho mal á los malos, et este fué mui buen rey et mui derechero, et allegó mui grant poder, et fué sobre Galicia et ganóla et fué luego sobre Panplona et ganóla et entróla por fuerça, et partiósse dende et vinosse para Navarra, et ganóla, et ganó á Lupo et Magarona, et ganó otras muchas tierras que aun tenían los christianos. Et este metió toda su façienda en poder de christianos, et ellos lo acostauan et lo leuantauan, et estauan con él de noche et de dia. Et este reinó nueve años, et matáronle en una lid que ouo con los de Tanjar, que non querían obedesçer a los reyes de Espanya.

23. Después que este fué muerto alçaron por rey a Abdelmelich fijo de Jaula, et este ovo grant batalla con los barbaros de Tanjar, et mató de ellos muchos et después avínose con ellos. Et después allegó su poder et fué con ellos á correr toda la tierra, et tomó muchas tierras a los moros que avian con él guerra. Et en quanto allá andauan alçaren acá les moros que fincaron por rey a un home que

avia nombre Alaue. El Miramabolin puñó de embiar un su almojir que sacasse... en que oviesse de auer sus cosas. Et en quanto ellos acullá andauan, començó á façer á los que fincaron en la tierra muchos desaforamientos. Et quando los otros ovieron dado cima á su guerra, viniéronse para tomar [venganza de él]. Et después que sopieron el mal que él fiçiera, matáronlo; et los vasallos de Mirabomelin, quando esto uieron, pesóles. Por esta raçon se mouió entre ellos una lid mui grande, et fué llamada la lid de los hombres buenos de Espanya, porque fueron en ella muchos de los honrados y de los buenos de Espanya. Quando Abdelmelich sopo lo que era ya fecho en Espanya, pesóle mucho, et viniéronse sobre aquel otro que avian alçado por rey, et lidió con él en el campo, et prendióle et matóle. Et después que le ouo muerto, llegáronle nuevas de una gente mui rica, que querían linear con él, et provar la espada, et desto le plogo mucho. Et mandóles dar barcas en que passassen, et ellos mouieron de su tierra por fincar con Mirabomelin, et non se pagavan de su vida, et por esso se venían para Espanya. Et fincaron en ella et fiçieron mui buenos logares et refirieron otros después. En esto vino el rey con pieça de su gente para Cartagena, que aun entonces era de christianos, et ganóla, et después de ganada fué en ella entregado, et vinosse, et viniendo por el camino, le mataron doce millas de la villa de Molie.

24. Et después que este fué muerto, alçaron por rey á un home que auia por nombre Cautaran, et este se pagaua mucho de aquellos que venían de tierra de promisión, et faciales mucha honrra, ca los llamaua homes de seso, et de recaudo, et por esto los barbaros[85] obieron de ellos mui grant envidia, et fiçieron su batalla et en un dia se alçaron todos contra el Rey: et él guisósse mui bien con los de promispiz et aplaçó con ellos batalla et lidió con ellos et venciólos, et mató muchos á marauilla, et fueron en esta batalla dos fijos del rey mui buenos caualleros por sus manos, et uno ha nombre Catan, et el otro Humeye. El bien dixeron aquellos que hi fueron que por ellos fuera la batalla vencida, et que ellos llegaron á ferir, después que todos los façes fueron quebrados. Et esta batalla fué en el termino de Toledo sobre el rio de Calican. Et después que esto assi passó, viniéronse para Cordoua, et quando Abdelmelech se falló menguado de sus vasallos, pesóle muy mucho, et dixeronle homes de su cortejo: *«Señor, mal façedes, porque vos metedes tanto en poder de estos homes que son gente mucha, et mui braua, en quien no ay lei nin la temen; et ved agora, señor, por do vençistes, que ellos andauan firiendo et matando tanto quanto de vos mal vino por ellos, et quantos buenos menos auedes de Espanya»*. Et estonce les dixo el rey los sacassen de Espanya, et no estuviessen en tierra de Cordoua, et aquella gente á que él dijo esto, fueronse para Avila[86], et tanto que les él aquello dijo, armáronse mui bien et vinieron al rey á donde estaua en su alcaçar, et pelearon con él, et mataron toda quanta gente con él estaua, et esforçaron al Rey et alçaron por rey á Belinge.

25. Et quando los fijos de Cautaran sopieron de la muerte de su padre et el mal et traición que los de Promisión fiçieran, pesóles mucho, et fueronse para Narbona, et tomaron mucha gente de los de la ui11a, et muchos de los barbaros et de los alarves, et viniéronse para Cordoua. Et quando esto sopo Belinge salió á ellos con su compaña, et lidió con ellos et venciólos, et fué matando et llagando en ellos un dia; et de si boluiósse para Cordoua, et non vivió después mas que siete días; et dellos unos dixeron que non muriera sinon de quebranto que lleuara en la batalla: et otros dixeron que lo mataron con ponçoña et otros dijeron que muriera de su muerte natural, mas Dios saue dende la verdat, et otro non.

26. Después que este obo muerto, alçaron por rey los de la tierra de Promission á Talebet fijo de Çeleme, et alçáronle sin grado de los moros de la villa; et por esto cresció mui grant desauenencia entre los moros et los de Promission. Et sobre esto alçaron los moros otro rey que auia nombre Caseyera fijo de Carraz: et el rey que los moros alçaron fuesse á andar por las villas de

85 «Barbaros» son los berberiscos: en arábigo barbar ó berber.
86 ¿Sevilla?

Espanya et el otro vinosse para Cordoua, et tomó una gran pieça de los alarbes et de los barbaros, et lleuólos contra el Occidente de Cordoua, et podia ser quanto una milla de la villa et matólos á todos, et desta guissa cresçió guerra mortal entre ellos en Espanya, que se matauan unos á otros, et se façían cuanto mal podían. Et los de Cordoua vieron que su fecho non iua adelante et como se perdía Espanya por esta raçon, et algunos dellos embiaron decir á Mirabomelin que embiasse señor a Espanya, ca toda era perdida por mengua de buen señor. Et estonce fiço Mirabomelin guisar un home bueno et mui derechero que auia nombre Corebet, fijo de Colim[87], et embiólo con mui grant poder para Espanya, et después que el fué en ella, vínosse para Cordoua et acogiéronlo en la villa. De si fiço venir ante si por ruegos que le fiçieron todos los mejores de los barbaros, todos aquellos que hi eran de los de la tierra de Promission, et estonce les dixo tantas de buenas raçones et tanto les fiço fiesta, que los avino et metió entre ellos paz. Et después que todo esto ovo fecho, fuesse á Elvira et metió alli pieça de buenos caualleros que él traia consigo, et de si fuesse á Beria que era muy buena villa, et metió sus caualleros et su gente mui buena, et de si fuesse para Jerez, et dejó ahi de su gente en todas las fortalezas, et fuesse para Sevilla et dejó assi mismo hi pieça de su gente, et luego fuesse para... et dejó pieça de su gente en cada logar. Donde él dejaba su gente, siempre fincaron ellos por señores, et desta guisa anduvo hinchendo toda aquella frontera de gente. Et después que todo esto oviera fecho, tomó á todos los christianos que eran en Espanya la terçia parte de quanto auian, assi en mueble, como en raiz, et diólo todo á los que vinieron con él. Et quando ellos vieron que les façía tanta merçet, fincaron con él, et pugnaron de le façer serbicio bien derechamente, et murió en Cordoua.

27. Después desto alçaron por señor á un home que auia nombre Abderrame fijo de Tocir[88] fasta que oviessen consejo á quien farian rey et este fué señor de Espanya tres meses... De si fiçieron rey á Juçef, natural de la montaña. Et cuando este reynó, ovieron los de Alemania[89], et los de Promission et los de Egipto guerra desuyo, et quiso Dios assi façello que vençieron los de Alemania, et después que la guerra ovieron vençida, mouieron para ir á España, algunos que fueron á aiudar á los alimanenses et ellos fiçieron hi mas mal que ellos pudieron, et tanto andaron fasta que llegaron á Segunda, et echáronse sobre ella. E Juçef rey de Espanya guisó su poder, et entró en la villa tan encubiertamente que lo non sopieron los de la hueste, et tantos que ellos fueron en la villa et los suyos, lo mejor que pudieron, fueron á ferir en la hueste, et mataron et prendieron al señor dellos, el fiçieron lo que quisieron, et prendieron tantos de los otros que marauilla era. Et deçía un escudero que fué en esta guerra et dende la verdat oyera fablar de aquella batalla en que el rey Don Rodrigo fuera desuaratado, que desde aquella lid, nunca en lid fueron tantos muertos de una parte et de otra como en esta. Et dijo Mafomad fijo d e Diça que nunca oyera fablar de batalla, que tantas lançadas et tantas feridas, et tantas muertes como en esta fuessen, ca dijo que él viera salir del real doscientos caualleros, et que se apartaron en un campo ciento por ciento, et que pusieron mano en las lanças, é diz que quebraron las lanças, et metieron mano á las espadas, et se ferían con los puñales et con las dagas, et tanto se ferian que perdieron los cuchillos; et los demás dellos que tener se podían, se andauan tirando por los cauellos et se ferian con los puños. Et esta lid fué en el mes de Março, quando andaua la era de los moros en ciento et treinta años. Et quando á Juçef alçaron por rey, auia cincuenta et siete años que nasçiera. Et quando este reynaua, estuvo Espanya que no lloviera poco ni mucho, et dio Dios con ella fambre que non se podia sofrir, et tal mortandad auia que se iban morar á las riueras de la mar, porque avia hi cosa con que sofrir la fambre. Et mucha gente pasaron la mar, et fueron á buscar guarida, et acauados tres años que no llouiera, salió el rio Barbate et cubrió mucha tierra, et quando esto vieron las gentes, touieronlo por milagro, et fincaron en la tierra, et si esto non fuera, la mas della fuera yerma, et de si llamaron aquel año «el año Barbate».

87 Abu-l-jalár Hosam ben Dherár Alquelhí.
88 Abdo-r-rahmán ben Quelsir.
89 Al Yemen.

28. Et quando andaua la era de los moros en ciento et treinta et ocho años, vino Abderrame el fijo de Mohauia á España, et ganó el señorío de Juçef, ca lo mató en una batalla que en uno ouieron, et de si fincó por Señor de Espanya. Et de si Abdomelique, fijo de Abíbe, preguntó a un su amo de Abderrame que lo auia criado, que le dijesse verdat de su fazienda de Abderrame, et de su padre, qué home fuera et de qué linage. Et dijole en verdat que Mohauia padre de Abderrahame fuera un labrador uillano[90] de la tierra, que guareciera del trauajo de sus manos, et de si acaesciera ansi, que Mirabomelin pagósse del en su casa por acaescimiento, et obo con él sus raçones é sus cossas, porque el rey lo lleuó consigo, en mal hora que fué con él, et assi sopo façer su façienda, que fué el mas priuado de su cassa. Et murió la muger con que era casado; et casáronle con una fija de un rey, et de si murió Mohauia, et fincáronle dos fijos pequeños, et Mohauia murió de encima de un cauallo. Et quando él[91] començó á reynar, mandó façer una cassa[92] alongada de una villa quanto podría ser, fasta tres millas, et fiçola tan rica et tan noble que marauilla era, et auia tan grant sabor de morar en ella, que non podía ser mas. Et acaesçió un dia que saliendo él de su cassa, et viniendosse para la villa, porque auia de estar á cortes con todos los mejores de su reino, vio estar una gama, et demandó luego que le diessen el cauallo et echó en pos della et quiso Dios façello assi, que cayó el cauallo yendo en pos della et murió.

29. Después que él fué muerto por tal auentura, nunca ouo ninguno que se adoliesse de los fijos, que eran mui pequeños, et non auia hi pariente de parte de su padre que los defendiesse. Et los parientes que auia de parte de su madre, querían mas pro de su madre, que de ellos. Et quando este home bueno amo de Abderrame, esto vio, membrósele de la mercet que le su padre fiçiera, et de como él se fiaua del. Et estonces tomó los niños, et fuesse para Mirabomolin et contóle el fecho de su padre, assi como ya vistes, et Mirabomelin membrósse del amor que auia á su padre, et mandó que omasse él los niños, et mandóles dar lo que auian menester, et fiçolos criar assi como á sus fijos. Et quando ellos fueron tan grandes que iban á leer á la escuela, auia en su cassa de Mirabomelin un home mui sabidor de las cossas que avian de venir, et avia nombre Meslemech[93]. Et estando un dia los niños todos ante él, tomó á Abderrahame, uno destos niños, en sus braços et començólo de lo besar, et de lo falagar; et en esto llegó Mirabomelin, et preguntó á aquel sauidor, por que façia aquello á aquel niño, et los non façia también á aquellos otros. Et dijo el sauidor: *«Sé yo porque lo fago, porque será el mejor de los otros sus compañeros, ca él será señor del mar, et él començará muchas buenas cossas á que dará mui buena cima; et del abran miedo los de la cassa de Gerusalen[94], et á el obedecerán tales gentes que maravilla será»*. Et quando esto oyó Mirabomelin fiço guardar el niño, et fíçole mas honra, et tanto que él et su hermano fueron tales que pudieron sofrir afán de armas, dióles Mirabomelin grant poder de cauallos et de otra gente, *«et fíçome[95] caudillo de todos, et mandónos que tomassemos toda la tierra que fuera de su padre, et nos assi lo feçimos, ca la teníamos toda»*, et fincó en ella su hermano por rey. El él vinosse para Mirabomelin, et plugole mucho á Mirabomelin, porque se vinieron, et dióle luego auer et vasallos, et mandó que fuessen á do auian menester. Et á la mercet de Dios, dio buena çima á lo que començó, et tan grandes fechos fiço que non sauemos agora home en el mundo que los tan grandes començasse. Desta guissa fué la facienda de Alderrahame et de Mohauia su padre. Alderrahame tomó de todas las cosas que los moros auian en Espanya; pero non les tomó cassas, nin viñas, nin villas, nin cossa de su señorío. Et después que por esta guissa los asosegó, tomóles las villas et los

90 Esto de «labrador villano» debe ser algún disparate de los traductores: Moáwiya padre de Abdo-r-rahmán, era hijo del Califa Hixém ben Abdo-l-maleq.

91 Aqui debe entenderse Hixém ben Abdo-l-maleq, pues su hijo Moáwiya no llegó á reinar.

92 El palacio de la Ar-risáfaen las inmediaciones de Damasco. Otro igual y del mismo nombre edificó Abdo-r-rahmán, á corta distancia de Córdoba, cuyos restos se ven aun hoy dia en el convento de gerónimos de la Arrizafa.

93 Moslemah ben Abdo-l-maleq, hermano de Hixém y tio de Abdo-r-rahmán.

94 Los Abbasitas, rivales de los Beni Umeyya.

95 Aqui parece que habla ya el mismo Abdo-r-rahmán.

castillos.

Et después que esto ouo tomado á los moros, et fué señor de todo, començó con los christianos guerra et mouió de Seuilla et vino á tomar á Veja, á Ebora, á Santaren, á Lisboa, et á todo el Algarbe. Et este es el que çercó todos los christianos de Espanya, en guissa que nunca en Espanya obo villas nin castillos que se le defendiessen, nin home sinon aquellos que se acojieron á las Asturias. Et este nunca allegó en Espanya á buena iglesia que la non destruyesse. Et auia en Espanya muchas et buenas de tiempo de los Godos, el de los Romanos. Et este tomaua todos los cuerpos de los que los christianos crehian et adorauan et llamauan sanctos, et quemaualos todos. Et quando esto uieron los christianos, cada uno como podia fuir, fuía para las sierras, et para los logares fuertes. Et todas las demás de las cossas que en Espanya hauia honradas, segunt la fee de los christianos, todas los christianos lleuaron á las sierras et a las montañas. Et quando él entró en Valencia, tenían los christianos que hi morauan un cuerpo de un home que auia por nombre Veçeint[96], et honrrauanlo como si fuera Dios, et los que tenían aquel cuerpo facían creher á otra gente que façia ver á los ciegos, et fablar á los mudos, et andar á los cojos; desta guisa enbaucauan á las gentes que eran sandias. Et quando ellos vieron á Abderrame, ouieron miedo que él que saueria esta burla, et fuyeron con él. Et dixo Abolacin un cauallero natural de Fez[97] que andaua con su conpaña á monte en la riuera de la mar, que fallara, en un cauo de la tierra que ua sobre el Algarue, et entra sobre el mar de Lisbona[98], el cuerpo de aquel home por que los christianos huieron de Valencia; et que fiçieron hi cassas en que morauan. Et que él matara los homes, et los moços llevó captiuos, et que dejara hi los huesos de aquel home. Et Aderrahame fué justiciero rey, et ovo en Espanya muchas lides que él venció, et á su honrra.

30. Et después que él fué señor de Espanya, se le alçaron muchas villas et todas las él ganó mui á su honra et sin su daño. Et tiempo fué que vinieron contra él en Espanya veinte mill homes á cauallo, et venciólos á todos, et fincó ende por señor, et mató et prendió los que quiso. Et quando esto acaesció andaua la era de los moros en ciento et quarenta et un años. Et Abdorrahame[99] auia un fijo que tenia en Veja con sus mujeres fijasdalgo et mui fermossas, et en Ebora fincaron una fija de Juçef, el otro rey que fuera antes de Abderrahame. Et era mui fermossa á marauilla, et auia hi logares mui nobles que su padre le mandó facer. Et quando el fijo de Abderrahame oió decir que tal muger auia en Ebora, embióle sus cartas, et embióle sus dones mui ricos, et ella non se los presçió en nada, nin quisso façer por él ninguna cossa. Et embió á decir todas aquellas cossas que él embiara á decir, a un su hermano, que era señor de Elbira, por otorgamiento de ella; et ouo mui grant pessar, et tomó la mas gente que pudo auer, et vinosse para Veja et entró en el alcázar; et tomó las doncellas mas fermossas que halló, et por deshonra de Alamir[100] echósse con ellas, et lleuólas á su hermana, et dixole: *«Esto fiz por lo que el fijo de Abderrahame á vos quisiera él fazer»*. Et como todo esto passó, el Alamir echó en pos del fijo de Juçef, et lidió con él, et fué vencido el fijo de Abderrahame et preso, et ante que mas fuesse sauido, soltólo et diólo á rehenes por si, en que le diesse lo que le prometiesse, que nunca le mal ficiesse por aquella deshonrra que le fiço et nunca les catasse mal á él et á su hermana. Et después que él fué suelto, súpolo su padre en como fuera, et llegó su gente, et obo á lidiar con el fijo de Juçef, et vencióle et prendióle dos fijos mui buenos moços, porque su padre fuera tan osado et tomara rehenes de su fijo[101]. Et él se fuyó para el termino

96 San Vicente.

97 Fez no se fundó hasta entrado el año 192; por consiguiente mal podía andar en la comitiva de Abdo-r-rahmán, que murió en el de 172, un caballero nacido en dicha ciudad.

98 Sin duda el cabo de San Vicente.

99 En lugar de Abdo-r-rahmán, habrá de leerse Yúsuf ben Abdo-r-rahmán. Este caudillo tenia en efecto un hijo, llamado Abu Zeyd Abdo-r-rahmán, el cual, aprovechando la salida del amir hacia Elvira, donde Yúsuf se habia hecho fuerte, se dirigió á marchas forzadas sobre Córdoba, entró en la ciudad, saqueó el alcázar y se llevó dos esclavas de Abdo-rrahmán. Acción fué esta que el amir no lo perdonó jamás, pues le quitó la vida algunos años después.

100 Aquí se ve claramente el error, pues mal podía el amir hacerse á sí mismo la ofensa de que se trata.

101 Todo está aquí trocado por culpa de los traductores ó de los copiantes. El vencido y preso fué Yúsuf, el cual

de Toledo, alongado de la tierra en que viuia. Et después a tiempo, vasallos de Abderrahame le cortaron la cabeça, et lleuaronla en presente á Abderrahame. Et este Abderrahame fiço muchas cossas buenas, et mui prouechossas para la tierra. Et este fiço los arraçifes que atraviesan los montes, et los ualles de Espanya, et él fiço las buenas calçadas que una de las unas uillas para las otras. Et este fiço tan buenas cossas que marauilla era de contar.

31. Et quando andaua la era de los moros en ciento et sesenta et nueve años, començó este Abderrahame á façer el fundamento para la mezquita de Cordoua, et ençimóla un año. Et en su tiempo de Abderrahame passó Almançor[102] á Espanya, et este Almançor era primo hermano suyo de parte de su madre. Et este (Abderrahame) fué home de grant seso et cuidado; et començó et fiço muchas buenas lides, ca lidiaua quanta gente él quería cada que le complía, et mandó á todos que fiçiessen su mandado, primeramente á Dulante et Dulate et Juçaf fijo de Façón, et Alcouar fijo de Alcona, et Beidala fijo de Osmen, et Abiosmen et Abela fijo de Agate, et Juçef fijo de Juçem, et Abubeide fijo de Melido, et otros muchos que vos non podríamos contar, et todos eran priuados del rey et de su consejo, et el que menos vasallos auia de estos que uos dijimos pasauan de quatroçientos caualleros. Et Abderrahame auia dos fijos, et en su tiempo, siendo él vivo: era el uno señor de Merida, et el otro de Toledo. Et quando andaua la era de los moros en ciento et setenta et un años, murió Abderrahame fijo de Mohauia, et murió en martes en veinte et tres de abril, et auia que nasçiera cinquenta et nueve años et tres meses et quatro dias. Por este fiçieron gran llanto en Espanya los viejos et los mancebos, los grandes et los pequeños, et a este fiçieron mui rica sepultura dentro en las cassas de Cordoua, et soterráronlo hi mui honradamente.

32. Después deste alçaron por rey á un fijo de Abderrahame que auia nombre Osmen[103], et era homen entendido et de buen seso, et recaudo. Et quando Çuliman supo la muerte de su padre, et como su hermano era rey, pesóle mucho de coraçon, et embió por todos los suyos, et hiço toda aquella mayor gente que pudo, et vínosse para Cordoua, et salió el rey á él, et lidió con él, et vençióle, et fiço rendir á todos los que hi fueron, et fiço tomar todas las cossas que hi fallaron en la hueste de Çuleiman, et de si fiço matar á todos los pressos. Et Çuleiman escapó de la batalla á poder de cauallo, et de si fuesse el rey sobre Toledo, et mandó á su hermano que se saliesse cedo de Espanya, sinon que le cortaría la caueça, et quando esto fiço, andaua la era de los moros en ciento et setenta et cuatro años. Et mandó el rey dar á su hermano cinquenta veces mill maravedís por lo que él auia en Espanya. Et Çuleiman metiósse en una naue, et fuesse allende el mar para la tierra de los barbaros. Et á este rey se le alçó Çaragoça et leuantaron rey entre si á uno que llamauan Motrahe[104] et quando el rey sopo lo que ellos auian fecho, guissó mui bien á Abidalach, que era mui buen cauallero, et dióle mui grant poder, et fincó él aconsejandosse con dos hermanos de Motrahe, que eran muy poderosos de auer et de amigos. Et Abidalah fué á cercar á Çaragoça; et obo en ella mui grandes lides, et muchas feridas de la una parte et de la otra, et nunca la podieran ganar, si una cossa non fuera. Acaesció que los de la villa con los de fuera obieron tregua, et entre la tregua, saliendo Motrahe fuera de la uilla para auer su fabla con los de fuera, cortáronle la cabeça, et lleuaronla al rey en presente. Después que el rey fué muerto, entró Abidalah en la uilla, et echó todas las fortalezas en tierra, et fué la villa en su poder. Et después quél fiço en la uilla toda su voluntad, vinosse para el rey, et el rey agradeciósselo mucho, et fiçole mucha honra. Et este rey obo muchas

consintió en dar sus dos hijos en rehenes á Abdo-r-rahmán. Esto sucedió en 138. Tres años después, en 141, Yúsuf salió ocultamente de Córdoba, marchó al Algarve, donde aun tenia numerosos partidarios, y se puso en campaña. Vencido en una gran batalla, se retiró casi solo á tierra de Toledo, donde un árabe llamado Abdollah ben Amru Alansarí le cortó la cabeza para llevársela á Abdo-r-rahmán.

102 Abu Chafar Al-mansor, califa de Oriente, de la estirpe ó familia de los Abbasidas, aunque enemigo mortal de Abdo-rrahmán, á quien suscitó cuantos embarazos pudo, fomentando la rebelión de sus súbditos, y aun mandando expediciones contra él, no vino nunca á España, ni era primo suyo, como aquí se dice.

103 Es Hixém, á quien D. Rodrigo llama Isen.

104 Su verdadero nombre fué Matroh Al-árabi. Era hijo del célebre Suleyman ben Yoedhán Al-árabi, que también fué señor de Zaragoza.en tiempo de Abdo-r-rahmán I.

lides et buenas en campo con los christianos, que fueron de Espanya[105], en que muchos venció et mató, et en que fué vencido et mal trecho. Et quando él reinaua, andauan en Espanya muchos hereges, et estos auian tal natura que luego los conocían, aunque nunca fuessen feridos, en los ojos, et nunca se tirauan de un logar, quando los decían que los querían matar, hasta que los matas sen. Et murió este rey en miércoles, catorce dias andados de abril, quando andaua la era de los moros en ciento et ochenta años, et auia que nasçiera, fasta que murió, treinta et nueue años, et quatro messes, et ocho dias: et fué home derechero et de buena justicia.

33. Después de este alçaron por rey á un fijo pequeño[106], et non quisieron atender á otro fijo maior[107], que fuera á conquerir tierras allende el mar, et lleuara consigo mui grant gente para facer guerras por mar. Et quando este hermano maior sopo de la muerte de su padre et de lo que ficieron pesóle mucho, et vinosse con los que pudo para Espanya, et embió á decir á su hermano que se aguissase para la batalla, que queria saber quien le fiçiera rey, que por derecho deuiera ser él. Et quando Abdelmelich[108] sopo estas nuevas que eran verdaderas, embió luego por sus uasallos, et antes de cinco dias, fueron con él cinco mili caualleros, et estos auia cada uno de ellos muchos uasallos. Et desi fuesse contra su hermano, et lidiaron amos muchas veces, et auia Omar[109] la mejoria de la batalla; pero á la çima quisso Dios que fué el hermano mayor vencido et muerto. Et después que ouo el rey la batalla vencida, uinosse para Seuilla, et repartió su gente, assi como le semejó mejor, por sus uillas et por sus castillos. Desi folgó en sus alcaçares, et fiço sus alcaydes et dióles cosas subidas por el trabajo que lleuaron. Et estonce fincadamente se fiço rey de Espanya, que guissó grandes poderes et ouo muchas lides et mui buenas á que dio buena cima. Et quando andaua la era de los moros en ciento et ochenta et seis años murió[110], et reinó veinte et seis años et nueve messes et cinco dias.

34. Después deste alçaron por rey á un fijo de Abdelmelic, que auia nombre Abderrahaman. Et ante que su padre moriesse, llamóle ante si, et dijole. *«Fijo, que tu ayas la mi bendición, para mientes en tu façienda et conoçe tu Dios, et non juzgues á ninguno sin derecho por amor que le ayas, ó por amigo que sea; et para mientes en como España sea asonsegada; et fijo, non sufras que el rico faga fuerça al pobre»*. Et el fijo tomó bien el consejo de su padre, et fiço mui bien su façienda, et havia mui grant sabor de traher muchos escuderos, et fiço los caualleros, et dáualos mui buenos cauallos et mui buenas armas. Et este fiço los buenos alcaçares en las villas de España, et este fiço traher las aguas de las sierras á las villas, et este fiço las nobles mezquitas de España. Este fué el primero que en su moneda fiço escribir su nombre[111], et desque la él mandó façer, fiçieronlo los otros reyes de España; et dejó á los moros la diezma en quanto la non habia menester. A este embió el señor de Constantinopla su mensajería[112], et embióle sus cartas por la su grant nombradía ante los leales caualleros. Et quando este reinaua, vinieron á España los herejes por mar, et la

105 Sin duda los que se recogieron á Asturias y al Pirineo después de la toma de Sevilla, Córdoba, Toledo, Merida y otras ciudades.

106 A Hixém sucedió en el trono su hijo mayor Al-haquem II, el cual tenia á la sazón 26 años cumplidos.

107 Aquí se trata de Suleyman, tío, y no hermano, de Al-haquem, el cual pasó á África por concierto hecho con Hixém, según arriba queda dicho.

108 Uno de los generales de Al-haquem se llamaba Abdo-l-maleq ben Abdo-l-wáhed ben Mogueitz. Quizá aquí esté confundido el nombre del Rey con el de su caudillo.

109 Los dos tíos de Al-haquem se llamaban Abdollahy Suleyman; no sabemos por lo tanto quién pueda ser el Omar que aquí se nombra.

110 Al-haquem murió en el 206 de la hégira, y no en 186, como aquí se declara. Por lo demás el error es evidente, puesto que su padre Hixém murió en 180, y él mismo reinó cerca de veinte y siete años.

111 No fué este Abdo-r-rahmán el que introdujo dicha novedad en la moneda de sus reinos, sino otro Abdo-r-rahmán llamado el III y An-násir-lidinillah (el amparador de la fé).

112 Esto sucedió en la hégira de 223 (839, 40 de C). El emperador de Constantinopla Theophilo, en guerra abierla con los Abbasidas de Oriente, solicitó y obtuvo la amistad de Abdo-r-rahmán, á cuyo fin le despachó dos embajadas, una en el año arriba indicado, y otra mas tarde. El rey de Córdoba le envió á un personaje de su corte, llamado Yahya Algazzál.

primera villa en que aportaron fué en Lisbona, et tubieronla cercada, et ficieron mucho daño en su termino. Et estos herejes rompieron el muro sobre la mar, porque les tiraron el agua que tomauan de las fuentes de par del muro; et ellos alçáronla por engeño por cima del muro, et lleuaronla por caños por el muro, en muchos logares dentro de la villa. Et estos fiçieron hi todo el daño que ellos pudieron, el llegaron hi en el mes de março, quando andaua la era de los moros en docientos et veinte siete años[113]. Et quando vieron que non podían tomar á Lisbona, fueronse á Cadis, et tomáronla. Desi llegaron otras barcas en que andauan otros herejes, et fueron con estos otros, et çercaron á Seuilla, et tomáronla por fuerça. Et desi fueron luego á çercar á Xerez, et ellos yaziendo sobre ella, guisó su poder el rey de España et sus gentes, et vino sobre ellos, ca Dios le mostró su verdat, como quier que los de España eran mas pocos que los herejes, et asignaron su batalla para en el campo, et lidiaron con ellos et venciéronlos et matáronlos. Et el rey nunca tantos pudo aver á las manos que los non mandasse quemar, que otra gracia del non avian. Et mandó quemar todas las barcas, et tomarlos á marauilla mui grant algo. Et después que todo esto ouo acabado, murió Abderrahame, et andaua la era de los moros quando murió en docientos et treinta et dos años, et auia que nasciera sesenta et dos años et seis messes[114].

35. Después que este murió alçaron por rey á un su fijo que auia nombre Mafomad, et quando él reinaua alçósse en España Omar fijo...[115] et lidió con él et matólo en campo. Et murió este rey quando andaua la era de los moros en docientos et setenta et un años, et reinó veinte et quatro años et diez meses. Et en toda su vida nunca le home fiço guerra, nin la fiço él á home ninguno, sinon á este que vos dijimos. Et en todo su tiempo vivían los grandes en paz, et en buena andança et en alegría.

36. Después que este fué muerto alçaron por rey á un su fijo que auia nombre Almundir, et quando lo fiçieron rey estaba él con su gente sobre Omar, fijo de Jaçen; et quando le dijeron que se llamaua rey, nunca quiso venir fasta que lo rindió et lo mató. Et después que lo mató reinó un año et once messes et quince dias, et soterráronle en el alcaçar de Cordova.

37. Después que este fué muerto, alçaron por rey á un su hermano que auia nombre Abdalla, que quando su hermano murió estauan con él homes que se pagauan de Abdalla. Luego que fué muerto, embiaronselo á decir, et él fiço esconder el cuerpo de su hermano, et non quisso que ninguno se quejasse, et lo dijiessen á ninguno. Et diz que embió por todos los grandes que hi eran unos á unos, et fabló con ellos en tal guissa que le fiçieron rey, aunque les pessó. Este tomó el castillo de Pulli[116], que se alzó, et mató quantos hi morauan. Et murió el primero dia de março quando andaua la era de los moros en trescientos años, et reynó quince años[117].

38. Tanto que este murió, alçaron por rey á Abderrahame por consejo et mandado de Mirabomelin[118]. Et este fué home de gran seso, él de grant recaudo, et mui esforçado et mui granado en sus fechos. Et este touo muchos fijos et muchas fijas; et después de su muerte dejó en España

113 Los normandos aparecieron sobre las costas de Galicia á fines del año 843, es decir, en los primeros meses del año 229 de la hégira. Después de tocar en Lisboa y otros puertos de Portugal, se dirigieron á Cádiz y á Sevilla.

114 Debió decir en 238, en la luna de Rabí postrera, ó sea Junio de 822. Tenia á la sazón los sesenta y dos años que aquí se le señalan, pues nació en Toledo, en Xaában de 170.

115 Ornar beh Hafson, á quien D.Rodrigo (cap. XXIX) llama Homar Habenhazon, se alzó por este tiempo en la Cora ó distrito de Rayya, y sostuvo grandes guerras con el rey Mohammad y sus sucesores. Ornar murió de muerte natural en Bobaxter, castillo de la Cora de Rayya, el año de 306, reinando ya Abdo-r-rhamán III.

116 Es Poley, hoy Aguilar de la Frontera, en la provincia de Córdoba.

117 Murió el rey Abdollah el martes primero de la luna de Rabi primera, del año 300 (octubre 15 de 913), á la edad de 70 años no cumplidos, y después de un reinado de 25 años y 10 días, y no quince como aquí se dice. La luna de Rabi primera es el tercer mes del calendario musulmán, que los traductores creyeron buenamente ser Marzo.

118 Es decir, por mandado y consejo de su abuelo Abdollah, que prefiriéndole á sus propios hijos, le designó por sucesor suyo en el trono.

nueve fijos et muchas fijas herederas. Et este reinó en España cinquenta años, et desi murió[119].

39. Después que este murió alçaron por rey á un su fijo que avia nombre Alacan[120], et este reinó quince años, et desi murió. Et después que España fué ganada de los moros, nunca en ella obo rey por quien tantos et tan grandes llantos fiçiessen, nin por quien tanto llorassen las gentes, asi viejos como mancebos, pobres como ricos, buenos como malos. Et fiçieron gran derecho, que mientras él reinó, siempre los de España fueron unos, et non auia hi tal que fiçiese uno á otro, sinon por derecho. Et quando murió fincaron en España sus hermanos mui pequeños, et cada uno quería ser rey, et cada uno avia fijosdalgo gente de consejos, que querían lo que él quería, et por esta raçon non podían aver rey. Pero á la çima todos los hermanos ocho fueron acordados que fiçiessen quanto mandassen dos homes buenos, et los fijosdalgos, et los fijos del rey fueron todos ayuntados en Seuilla: los homes buenos estouieron en uno, et ouieron consejo, et de si viniéronse para ellos et dijeron assi: *«Señores, pues que assi es que vos avedes dejado este fecho en nuestro entendimiento, nos tenemos por bien, que vos por vuestro otorgamiento embiedes á Mirabomelin, que es buen señor et derechero, et que conosce mejor que nos quien debe ser rey, et él es tal home que non aura miedo nin vergüença de decir qual de uos debe ser rey, et él lo dirá sin miedo ninguno»*. Et ellos dijeron que les placía, et que obedescian mui bien. Et estonce embiaronselo á decir á Mirabomelin, et este Mirabomelin fiçolo et por esta raçon mandó poner en escrito la façienda del rey D. Rodrigo et componer este libro, et assi compuesto, andaua la era de los moros en trescientos et sesenta et seis años[121]. Et este Mirabomelin agradescíólo mucho et non quiso parar mientes a lo que antes auian errado. Era señor grande et de buen seso, et auia grant poder, et otrosí auia grant placer en aquellos que trabajauan, et le facían estas cosas atales, et de los que eran sabidores et entendidos.

119 Murió Abdo-r-rahmán III en Ramadhán del año 350 (octubre de 961), después de un reinado de mas de 50 años.

120 Al-haquem II, denominado Al-mostanser-billah.

121 Al-haquem II murió en Safar de 366, ó sea setiembre de 976. Tuvo varios hermanos, pero un solo hijo llamado Hixém II que le sucedió en el trono á los doce años de su edad. Un tio suyo llamado Al-mogueira, hijo de Al-haquem, conspiró contra él, pero fué preso y muerto. Por lo demás, lo que aquí se cuenta de Mirabomelin, á quien se consultó sobre cuál de los hermanos de Al-haquem habia de ser rey, y que mandó poner por escrito «la fazienda del rey D. Rodrigo», parece añadidura de los traductores.

CLÁSICOS DE HISTORIA

CATÁLOGO

41 José Godoy Alcántara, *Historia crítica de los falsos cronicones*
40 Marcelino Menéndez Pelayo, *Historia de los heterodoxos españoles* (3 tomos)
39 Alexis de Tocqueville, *Sobre la democracia en América*
38 Tito Livio, *Historia de Roma desde su fundación* (3 tomos)
37 John Reed, *Diez días que estremecieron al mundo*
36 *Guía del Peregrino (Codex Calixtinus)*
35 Jenofonte de Atenas, *Anábasis, la expedición de los diez mil*
34 Ignacio del Asso, *Historia de la Economía Política de Aragón*
33 Carlos V, *Memorias*
32 Jusepe Martínez, *Discursos practicables del nobilísimo arte de la pintura*
31 Polibio, *Historia Universal bajo la República Romana*
30 Jordanes, *Origen y gestas de los godos*
29 Plutarco, *Vidas paralelas*
28 Joaquín Costa, *Oligarquía y caciquismo como la forma actual de gobierno en España*
27 Francisco de Moncada, *Expedición de los catalanes y aragoneses contra turcos y griegos*
26 Rufus Festus Avienus, *Ora Marítima*
25 Andrés Bernáldez, *Historia de los Reyes Católicos don Fernando y doña Isabel*
24 Pedro Antonio de Alarcón, *Diario de un testigo de la guerra de África*
23 Motolinia, *Historia de los indios de la Nueva España*
22 Tucídides, *Historia de la Guerra del Peloponeso*
21 *Crónica Cesaraugustana*
20 Isidoro de Sevilla, *Crónica Universal*
19 Estrabón, *Iberia (Geografía, libro III)*
18 Juan de Biclaro, *Crónica*
17 *Crónica de Sampiro*
16 *Crónica de Alfonso III*
15 Bartolomé de Las Casas, *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*
14 *Crónicas mozárabes del siglo VIII*
13 *Crónica Albeldense*
12 *Genealogías pirenaicas del Códice de Roda*
11 Heródoto de Halicarnaso, *Los nueve libros de Historia*
10 Cristóbal Colón, *Los cuatro viajes del almirante*
9 Howard Carter, *La tumba de Tutankhamon*
8 Sánchez-Albornoz, *Una ciudad de la España cristiana hace mil años*
7 Eginardo, *Vida del emperador Carlomagno*
6 Idacio, *Cronicón*
5 Modesto Lafuente, *Historia General de España* (9 tomos)
4 *Ajbar Machmuâ*
3 *Liber Regum*
2 Suetonio, *Vidas de los doce Césares*
1 Juan de Mariana, *Historia General de España* (3 tomos)